
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与济慈的一天(a Day With Keats) 000001

2. 与济慈的一天(a Day With Keats) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与济慈的一天(A Day with Keats)
第1/2页

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

[deɪz] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts]
DAYS WITH THE GREAT POETS
天 和 这 伟大的 诗人

与伟大诗人共度的日子

[kiːts]
KEATS
济慈

济慈

[baɪ] [meɪ] ['baɪrən]
BY MAY BYRON
经过 可能 拜伦

作者：梅·拜伦

['hɑːdər] & ['stəutən]
HODDER & STOUGHTON
霍德 & 斯托顿

霍德和斯托顿

['limitid] . , ['pʌblɪʃəz] ['lʌndən]
LTD . , PUBLISHERS LONDON
有限公司 . , 出版商 伦敦

LTD.，伦敦出版社

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðɪs] ['vɒljuːm]
Uniform with this Volume
制服 和 这 体积

与本卷一致

[deɪz] [wɪð] [ðə; ði]['poʊəts]
DAYS WITH THE POETS
天 和 这 诗人

与诗人共度的日子

['braʊnɪŋ]
BROWNING
褐变

布朗宁

[bɜːnz]
BURNS
烧伤

烧伤

[kiːts]
KEATS
济慈

济慈

['lɒŋ,feləʊ]
LONGFELLOW
朗费罗

朗费罗

['ʃeɪkspɪə(r)]
SHAKESPEARE
莎士比亚

莎士比亚

['tenɪsən]
TENNYSON
丁尼生

丁尼生

[deɪz] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'poʊzərz]
DAYS WITH THE COMPOSERS
天 和 这 作曲家

与作曲家们共度的日子

['beɪtəʊvən]
BEETHOVEN
贝多芬

贝多芬

['tʃɔpin]
CHOPIN
肖邦

肖邦

[guː'noʊ]
GOUNOD
古诺

古诺

['mend(ə)ls(ə)n]
MENDELSSOHN
门德尔松

门德尔松

[tʃai'kɔ:fski:]
TSCHAIKOVSKY
柴可夫斯基

柴可夫斯基

['wa:gnə]
WAGNER
瓦格纳

瓦格纳

[meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hɑ:dər] & ['stəutən] , ['lɪmɪtɪd] ,
Made and Printed in Great Britain for Hodder & Stoughton , Limited ,
制成 和 打印 在 伟大的 英国 为了 霍德 & 斯托顿 , 有限的 ,

由 Hodder & Stoughton, Limited 在英国制造和印刷

[baɪ][siː] . [tɪnəlɪŋ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] . , ['lɪvəpu:l] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['prɛskət] .
by C . Tinling & Co . , Ltd . , Liverpool , London and Prescot .
经过 C . 汀陵 & 合作 . , 有限公司 . , 利物浦 , 伦敦 和 普雷斯科特 .

由 C. Tinling & Co., Ltd.（利物浦、伦敦和普雷斯科特）生产。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [ˌni:t'baɪ] .
Painting by W . J . Neatby .
绘画 经过 W . J . 内特比 .

作者：WJ Neatby。

[lɑː] [bel] [deɪm] [sænz] [mɛr'siː] .
LA BELLE DAME SANS MERCI .
洛杉矶 美女 贵妇人 无 谢谢 .

《无情的美人》。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

[ai] [met] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [miːdz]
I met a lady in the meads
我 遇见 一个 女士 在 这 蜂蜜酒

我在草地上遇见了一位女士

[fʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ] - [tʃaɪld] ;
Full beautiful , a faery's child ;
满的 美丽的 , 一个 - 孩子 ;

美艳绝伦，宛如仙女之子；

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz] [lait] ,
Her hair was long , her foot was light ,
她 头发 曾是 长的 , 她 脚 曾是 光 ,

她头发很长，脚步轻盈。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪld] .
And her eyes were wild .
和 她 眼睛 是 荒野 .

她的眼神狂野。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [kiːts]
A DAY WITH KEATS
一个 天 和 济慈

与济慈的一天

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ,
About eight o'clock one morning in early summer ,
关于 八 点钟 一 早晨 在 早期的 夏天 ,

初夏某天清晨八点左右，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['wentwəθ] [pleɪs] , ['hæmpstɪd] .
a young man may be seen sauntering to and fro in the garden of Wentworth Place , Hampstead .
一个 年轻的 男人 可能 是 已见 闲逛 到 和 弗 在 这 花园 的 温特沃斯 地方 , 汉普斯特德 .

在汉普斯特德温特沃斯庄园的花园里，可以看到一个年轻男子来回踱步。

['wentwəθ] [pleɪs] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [tuː] ['haʊzɪz] ['əʊnli] ; [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ,
Wentworth Place consists of two houses only ; in the first ,
温特沃斯 地方 由 的 二 房屋 仅有的 ; 在 这 第一的 ,

温特沃斯广场只有两栋房子；第一栋房子里，

[dʒɒn] [kiːts] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [tʃɑːlz] ['ɑːmɪtɪdʒ] [braʊn] .
John Keats is established along with his friend Charles Armitage Brown .
约翰 济慈 是 已确立的 沿着 和 他的 朋友 查尔斯 阿米蒂奇 棕色的 .

约翰·济慈与他的朋友查尔斯·阿米蒂奇·布朗一起创立了这家公司。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . [brɔːn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] .
The second is inhabited by a Mrs . Brawne and her family .
这 第二 是 有人居住的 经过 一个 太太 . 布朗 和 她 家庭 .

第二间住着布朗太太和她的家人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʊdn] ['haʊzɪz] , [wɪð] [fes'tuːn] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] :
They are wooden houses , with festooning draperies of foliage :
他们 是 木制的 房屋 , 和 装饰 窗帘 的 叶子 :

它们是木屋，上面挂满了枝叶：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] ['kʌntrifaɪd] [eə(r)][ɒv; əv] ['hæmpstɪd] ['kɒmz] [wɪð] [swiːt] ['freʃnəs] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,
and the clean countrified air of Hampstead comes with sweet freshness through the gardens ,
和 这 干净的 乡村的 空气 的 汉普斯特德 来 和 甜的 新鲜 通过 这 花园 ,

汉普斯特德乡村清新的空气，伴着花园的甜美气息扑面而来。

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ɪk'stætɪk] [dɪ'laɪt] .
and fills the young man with ecstatic delight .
和 填充 这 年轻的 男人 和 欣喜若狂 喜 .

这让年轻人感到无比欣喜。

[hiː; hi] [geiz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [wiːk] [dɑːk] [aɪz] , [ə'pɒn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
He gazes around him , with his weak dark eyes , upon the sky , the flowers ,
他 凝视 大约 他 , 和 他的 虚弱的 黑暗的 眼睛 , 之上 这 天空 , 这 花朵 ,

他用那双虚弱的黑眼睛环顾四周，望着天空和花朵。

[ðə; ði] ['veəriəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] :
the various minutiæ of nature which mean so much to him :
这 各种各样的 细节 的 自然 哪个 意思是 所以 很多 到 他 :

对他来说意义非凡的自然界各种细微之处：

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'vɪəli] [traɪd] [ə; eɪ]['nevə(r)][rəʊ'bʌst] [fɪ'ziːk] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['stʌdi] ,
and although he has severely tried a never robust physique by sitting up half the night in study ,
和 虽然 他 有 严重 尝试 一个 绝不 强壮的 体质 经过 坐着 向上 一半 这 夜晚 在 学习 ,

尽管他曾努力通过熬夜学习来保持强健的体魄，

[ə; eɪ] [njuː] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] [θrɔb] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] .
a new exhilaration now throbs through his veins .
一个 新的 兴奋 现在 悸动 通过 他的 静脉 .

一股全新的兴奋感在他体内涌动。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] :
For , in his own words , he loves the principle of beauty in all things :
为了 , 在 他的 自己的 字 , 他 爱 这 原则 的 美丽 在 全部 事物 :

因为用他自己的话说，他热爱万物中的美：

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːts] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɔitə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
and he repeats to himself , as he loiters up and down in the sunshine ,
和 他 重复 到 他自己 , 作为 他 闲逛者 向上 和 向下 在 这 阳光 ,

他一边在阳光下徘徊，一边喃喃自语：

[ðə; ði][laɪnz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['krɪstəlaɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] , [sen'seiʃən] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] : —
the lines into which he has crystallized , for all time , sensations similar to those of the present : —
这 线条 进入 哪个 他 有 结晶 , 为了 全部 时间 , 感觉 相似的 到 那些 的 这 展示 : —

他将与当下相似的感受凝结成永恒的线条：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] :
A thing of beauty is a joy for ever :
一个 事物 的 美丽 是 一个 喜悦 为了 曾经 :

美的事物永恒令人愉悦：

[ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)]
Its loveliness increases ; it will never
它是 可爱 增加 ; 它 将要 绝不

它的可爱与日俱增；它永远不会

[pɑːs] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [wɪl] [kiːp]
Pass into nothingness ; but still will keep
经过 进入 虚无 ; 但 仍然 将要 保持

化为虚无；但仍将保留

[ə; eɪ]['baʊə(r)]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːp]
A bower quiet for us , and a sleep
一个 凉亭 安静的 为了 我们 , 和 一个 睡觉

一个安静的凉亭，让我们得以入睡

[fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] [driːmz] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] .
Full of sweet dreams , and health , and quiet breathing .
满的 的 甜的 梦境 , 和 健康 , 和 安静的 呼吸 .

充满美梦、健康和平静的呼吸。

['ðeəfɔː(r)] , [ɒn] ['evri] ['mɒrəʊ] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['riːðɪŋ]
Therefore , on every morrow , are we wreathing
所以 , 在 每一个 明天 , 是 我们 花环

因此，每天早晨，我们都在编织花环。

[ə; eɪ] ['flaʊəri] [bænd][tuː; tə][baɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,
A flowery band to bind us to the earth ,
一个 如花 乐队 到 绑定 我们 到 这 地球 ,

一条将我们与大地相连的花带，

[spaɪt] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndəns] , [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [dɜːθ]
Spite of despondence , of the inhuman dearth
尽管如此 的 郁闷 , 的 这 不人道 匮乏

尽管感到沮丧，尽管物资匮乏得令人难以忍受

[ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [n'eɪtʃəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [deɪz] ,
Of noble natures , of the gloomy days ,
的 高贵 自然 , 的 这 阴沉 天 ,

高贵的品格，阴郁的日子，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'helθi] [ænd; ənd] ['or] - - [weɪz]
Of all the unhealthy and o'er - darken'd ways
的 全部 这 不良 和 超过 - - 方式

在所有不健康和过度黑暗的方式中

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] : [jes] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,
Made for our searching : yes , in spite of all ,
制成 为了 我们的 搜索 : 是的 , 在 尽管如此 的 全部 ,

专为我们的探索而生：是的，尽管如此，

[sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['bjuːti] [muːvz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɔːl]
Some shape of beauty moves away the pall
一些 形状 的 美丽 移动 离开 这 灵柩

某种美能驱散阴霾。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dɑːk] ['spɪrɪt] .
From our dark spirits .
从 我们的 黑暗的 烈酒 .

来自我们黑暗的灵魂。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [muːn] ,
Such the sun , the moon ,
这样的 这 太阳 , 这 月亮 ,

比如太阳，月亮，

[triːz] [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , ['spraʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [buːn]
Trees old and young , sprouting a shady boon
树木 老的 和 年轻的 , 发芽 一个 阴凉 恩惠

老树与幼树，带来荫凉的恩赐

[fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l] [ʃiːp] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['dæfədɪlz]
For simple sheep ; and such are daffodils
为了 简单的 羊 ; 和 这样的 是 水仙花

对于普通的绵羊来说；而水仙花也是如此。

[wɪð] [ðə; ði] [griːn] [wɜːld] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ; [ænd; ənd][klɪə(r)] [ril]
With the green world they live in ; and clear rills
和 这 绿色的 世界 他们 居住 在 ; 和 清除 小溪

他们生活在绿色的世界里；还有清澈的小溪

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] ['kʌvət] [meɪk]
That for themselves a cooling covert make
那 为了 他们自己 一个 冷却 隐蔽 制作

对他们自己来说，这是一种冷却的隐蔽方式

- [genst] [ðə; ði] [hɒt] ['siːz(ə)n] ; [ðə; ði] [mɪd] - ['fɒrɪst] [breɪk] ,
' Gainst the hot season ; the mid - forest brake ,
- 对抗 这 热的 季节 ; 这 中 - 森林 制动 ,

“对抗炎热季节；森林中部的灌木丛，

[rɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][feə(r)] [mʌsk] - [rəʊz] [bluːmz] :
Rich with a sprinkling of fair musk - rose blooms :
富有的 和 一个 洒 的 公平的 麝香 - 玫瑰 花朵 :

点缀着淡淡的麝香玫瑰花香：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tuː] [ɪz][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [duːmz]
And such too is the grandeur of the dooms
和 这样的 也 是 这 宏伟 的 这 末日

这就是末日审判的宏伟之处。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maɪti] [ded] ;
We have imagined for the mighty dead ;
我们 有 想象 为了 这 强大的 死的 ;

我们为逝去的伟人构想；

[ɔːl] ['lʌvli] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] :
All lovely tales that we have heard or read :
全部 迷人的 故事 那 我们 有 听到 或者 读 :

我们听过或读过的所有美好的故事：

[æn; ən] ['endləs] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [drɪŋk] ,
An endless fountain of immortal drink ,
一个 无尽的 喷泉 的 不朽 喝 ,

永生不灭的泉水，

['pɔːrɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɛvənz] [brɪŋk] .
Pouring unto us from the heaven's brink .
浇注 到 我们 从 这 天 边缘 .

从天际倾泻而下。

[nɔː(r)][duː; də][wiː; wi] ['mɪəli] [fiːl] [ðiːz] ['esnsɪz]
Nor do we merely feel these essences
也不 做 我们 仅仅 感觉 这些 精华

我们并非仅仅感受到这些本质

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] ; [nəʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [triːz]
For one short hour ; no , even as the trees
为了 一 短的 小时 ; 不 , 甚至 作为 这 树木

短短一个小时；不，即使像树木一样

[ðæt] ['wɪspə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ]['temp(ə)l] [bɪ'kʌm] [suːn]
That whisper round a temple become soon
那 耳语 圆形的 一个 寺庙 变得 很快

寺庙周围的低语很快就变成了

[dɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [self] , [səʊ] [dʌz] [ðə; ði] [muːn] ,
Dear as the temple's self , so does the moon ,
亲爱的 作为 这 寺庙的 自己 , 所以 做 这 月亮 ,

如同寺庙本身一样珍贵，月亮也一样珍贵。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] , ['glɔːriz] ['ɪnfɪnət] ,
The passion poesy , glories infinite ,
这 热情 诗 , 荣耀 无限 ,

激情诗篇，无限荣耀，

[hɔːnt] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [lait]
Haunt us till they become a cheering light
出没 我们 直到 他们 变得 一个 欢呼 光

萦绕在我们心头，直到它们化作一道令人振奋的光芒。

['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] [səʊlz] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][səʊ][fɑːst] ,
Unto our souls , and bound to us so fast ,
到 我们的 灵魂 , 和 边界 到 我们 所以 快速地 ,

深深地烙印在我们的灵魂深处，与我们紧紧相连，

[ðæt] , ['weðə(r)] [ðeə(r)][biː; bi] [ʃaɪn] , [ɔː(r)] [gluːm] - ,
That , whether there be shine , or gloom o'ercast ,
那 , 无论 那里 是 闪耀 , 或者 愁云 - ,

无论晴空万里，还是阴云密布，

[ðeɪ] [ɔːl'weɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [daɪ] .
They alway must be with us , or we die .
他们 总是 必须 是 和 我们 , 或者 我们 死 .

它们必须永远与我们同在，否则我们将死去。

[en'dɪmɪən] .
Endymion .
恩底弥翁 .

恩底弥翁。

[jet] [dʒɒn] [kiːts] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi]
Yet John Keats is in some respects out of keeping with the magnificent phraseology
然而 约翰 济慈 是 在 一些 尊重 出去 的 保持 和 这 壮丽 用语
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] .
of which he is the mouthpiece .
的 哪个 他 是 这 喉舌 .

然而，约翰·济慈在某些方面与他所代表的宏伟辞藻并不相符。

" ['lɪt(ə)l] [kiːts] , " [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [tɜːmd] [hɪm] , [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
" Little Keats , " as his fellow medical students termed him , is a small ,
" 小的 济慈 , " 作为 他的 同伴 医疗的 学生 称为 他 , 是 一个 小的 ,

他的医学生同学们称他为“小济慈”，他个子矮小，

[ˌʌndə'saɪzd] [mæn] , [nɒt] ['əʊvə(r)] [faɪv] [fiːt] [haɪ] — [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [tuː] [brɔːd] , [ðə; ði] [legz] [tuː]
undersized man , not over five feet high — the shoulders too broad , the legs too
矮小 男人 , 不是 超过 五 脚 高的 — 这 肩膀 也 广阔 , 这 腿 也
[speə(r)] — " [deθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
spare — " death in his hand ,
空闲的 — " 死亡 在 他的 手 ,

身材矮小的男人，身高不足五英尺——肩膀太宽，腿太细——“死神在他手中，

" [æz; əz] ['kəʊlərɪdʒ] [sed] , [ðə; ði] [slæk] [mɔɪst] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [kən'sʌmptɪv] .
" as Coleridge said , the slack moist hand of the incipient consumptive .
" 作为 柯尔律治 说 , 这 松弛 潮湿 手 的 这 初期 消耗性的 .

正如柯勒律治所说，这是肺痨初期患者松弛湿润的手。

[ðə; ði] ['əʊnli] " [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bju:ti] " [ə'baʊt] [hɪm] [ɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The only " thing of beauty " about him is his face .
这 仅有的 " 事物 的 美丽 " 关于 他 是 他的 脸 .

他身上唯一"漂亮"的地方就是他的脸。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪs] , " [tu:; tə] [kwəʊt] [hɪz; ɪz] [frend] [li:] [hʌnt] , " [ɪn] [wɪtʃ] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪləti] " ([ai] . [i:] . ,
" It is a face , " to quote his friend Leigh Hunt , " in which energy and sensibility " (i . e . ,
" 它 是 一个 脸 , " 到 引用 他的 朋友 莉 打猎 , " 在 哪个 活力 和 感性 " (我 . e . ,

"这是一张充满能量和感性的脸，"引用他的朋友利·亨特的话来说，"

['sensətɪvnəs]) " [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'mɑ:kəbli] [mɪkst] [ʌp] — [æn; ən] ['i:gə(r)] ['paʊə(r)] , [rekt] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [baɪ] [ɪl] - [helθ] .
sensitiveness) " are remarkably mixed up — an eager power , wrecked and made impatient by ill - health .
敏感性) " 是 非常 混合 向上 — 一个 渴望的 力量 , 损毁 和 制成 不耐烦 经过 患病的 - 健康 .

敏感性）"非常矛盾——一种渴望的力量，因疾病而崩溃和变得不耐烦。

['evri] ['fi:tʃə(r)] [æt; ət] [wʌns] ['strɒŋli] [kʌt] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [ə'laɪv] .
Every feature at once strongly cut and delicately alive .
每一个 特征 在 一次 强烈 切 和 轻柔地 活 .

每个细节都既棱角分明又栩栩如生。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ˌfemə'nɪnəti] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:st] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ,
" There is that femininity in the cast of his features ,
" 那里 是 那 女性气质 在 这 投掷 的 他的 特征 ,

"他的五官中带有一丝女性气质，

[wɪtʃ] ['kəʊlərɪdʒ] [kl'ɑ:st] [æz; əz] [æn; ən] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [ɒv; əv] [tru:] ['dʒi:niəs] .
which Coleridge classed as an attribute of true genius .
哪个 柯尔律治 分类 作为 一个 属性 的 真的 天才 .

柯勒律治将其归类为真正天才的特征。

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [braʊn] [heə(r)] [fɔ:ls] ['lu:sli] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [aɪz] , [lɑ:dʒ] , [dɑ:k] , ['gləʊɪŋ] ,
His beautiful brown hair falls loosely over those eyes , large , dark , glowing ,
他的 美丽的 棕色的 头发 瀑布 松散地 超过 那些 眼睛 , 大的 , 黑暗的 , 发光 ,

他那漂亮的棕色头发随意地垂落在他那双大而深邃、闪闪发光的眼睛上。

[wɪtʃ] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ɔ:l] [əb'zɜ:rvər] [baɪ] [ðeə(r)] ['mɪstɪkl] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['ræptʃə(r)] — [aɪz] [wɪtʃ] [si:m] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['dwelɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] ['glɔ:riəs] [saɪt] — [wɪtʃ] [hæv; həv] ,
which appeal to all observers by their mystical illumination of rapture — eyes which seem as though they had been dwelling on some glorious sight — which have ,
哪个 上诉 到 全部 观察员 经过 他们的 神秘 照明 的 狂喜 — 眼睛 哪个 似乎 作为 尽管 他们 有 到过 住宅 在 一些 辉煌 视线 — 哪个 有 ,

它们以神秘的、令人陶醉的光芒吸引着所有观察者——它们的眼神仿佛凝视着某种辉煌的景象——它们拥有，

[æz; əz] ['heɪdən] [sed] , " [æn; ən] ['ɪnwəd] [lʊk] ['pɜ:fɪktli] [dɪ'vaɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['delfɪən] ['pri:stɪs] [hu:] [sɔ:] ['vɪʒnz] .
as Haydon said , " an inward look perfectly divine , like a Delphian priestess who saw visions .
作为 海顿 说 , " 一个 向内 看 完美 神圣的 , 喜欢 一个 德尔菲安 女祭司 WHO 锯 愿景 .

正如海顿所说，"一种完全神圣的内在凝视，就像一位看到幻象的德尔斐女祭司。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['siːɪŋ] ['vɪʒnz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .
" And he is seeing visions all the while .
" 和 他 是 看到 愿景 全部 这 尽管 .

“而且他一直都能看到异象。”

[sʌm; səm] [tʃɑːns] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] [hæz; həz] [ræpt] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['griːnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
Some chance sight or sound has wrapt him away from the young greenness of the May morning ,
一些 机会 视线 或者 声音 有 包裹 他 离开 从 这 年轻的 绿色 的 这 可能 早晨 ,

某种偶然的景象或声音将他从五月清晨的嫩绿中带走。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒpjələnt] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] .
and plunged him deep into the opulent colour of September .
和 暴跌 他 深的 进入 这 奢华 颜色 的 九月 .

并将他深深地带入了九月绚丽多彩的氛围中。

[hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] [aɪ] [siːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [bʌdz] [æz; əz] ['gəʊldən] [ɔːrbz] [ɒv; əv] [fruːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɔləuz] ,
His prophetic eye sees all the apple - buds as golden orbs of fruit , and the swallows ,
他的 预言 眼睛 看到 全部 这 苹果 - 花蕾 作为 金的 球体 的 水果 , 和 这 燕子 ,

他那双预言般的眼睛将所有的苹果花蕾都看作是金色的果实，还有燕子们，

[ðæt] [naʊ] [bɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [iːvz] , ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
that now build beneath the eaves , making ready for their departure .
那 现在 建造 下面 这 檐 , 制作 准备好 为了 他们的 离开 .

现在它们在屋檐下堆积起来，为它们的离开做准备。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fjuːtʃə(r)] ['splendə(r)] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [laɪnz] [æz; əz] ['rɪtʃli] ['kʌləd] .
And these future splendours shape themselves into lines as richly coloured .
和 这些 未来 辉煌 形状 他们自己 进入 线条 作为 丰富 有色 .

而这些未来的辉煌景象，则勾勒出色彩斑斓的线条。

['peɪntɪŋ] [baɪ] ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˌniː't'baɪ] . ['ɔːtəm] .
Painting by W . J . Neatby . AUTUMN .
绘画 经过 W . J . 内特比 . 秋天 .

WJ Neatby 的画作。秋季。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ?
Where are the songs of Spring ?
在哪里 是 这 歌曲 的 春天 ?

春天的歌声在哪里?

[eɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Ay , where are they ?
哎 , 在哪里 是 他们 ?

哎，他们在哪儿?

[θɪŋk] [nɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] [tuː] , —
Think not of them , thou hast thy music too , —
思考 不是 的 他们 , 你 哈斯特 你的 音乐 也 , —

别去想他们，你也有你的音乐。

[waɪl]	-	[klaʊdz]	[bluːm]	[ðə; ði]	[sɒft]	-	['daɪɪŋ]	[deɪ]	,
While	**barrèd**	**clouds**	**bloom**	**the**	**soft**	**-**	**dying**	**day**	**,**
尽管	-	云	盛开	这	柔软的	-	垂死	天	,

当层层叠叠的云朵绽放出柔和的暮色时，

[ænd; ənd]	[tʌtʃ]	[ðə; ði]	['stʌbl]	-	[pleɪnz]	[wɪð]	['rəʊzi]	[hjuː]	;
And	**touch**	**the**	**stubble**	**-**	**plains**	**with**	**rosy**	**hue**	**;**
和	触碰	这	茬	-	平原	和	红润	色调	;

给荒芜的田野染上玫瑰色；

[ðen]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['weɪlfəl]	['kwaɪə(r)]	,	[ðə; ði]	[smɔːl]	[næts]	[mɔːn]
Then	**in**	**a**	**wailful**	**choir**	**,**	**the**	**small**	**gnats**	**mourn**
然后	在	一个	哀伤的	唱诗班	,	这	小的	小飞虫	哀悼

然后，小蚊子们发出哀怨的合唱。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	['sæləʊ]	,	[bɔːn]	[ə'lɒft]
Among	**the**	**river**	**sallows**	**,**	**borne**	**aloft**
之中	这	河	柳树	,	出生	高空

在河边的柳树丛中，被托举着

[ɔː(r)]	['sɪŋkɪŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[lait]	[wɪnd]	[laɪvz; lɪvz]	[ɔː(r)]	[daɪz]	...
Or	**sinking**	**as**	**the**	**light**	**wind**	**lives**	**or**	**dies**	**...**
或者	下沉	作为	这	光	风	生活	或者	死亡	...

或者随着微风的兴衰而沉浮……

['siːz(ə)n]	[ɒv; əv]	[mɪsts]	[ænd; ənd]	['meləʊ]	['fruːtflnəs]	!
Season	**of**	**mists**	**and**	**mellow**	**fruitfulness**	**!**
季节	的	薄雾	和	醇厚	丰硕	!

雾气弥漫，硕果累累的季节！

[kləʊz]	['bʊzəm]	-	[frend]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ]	[sʌn]	;
Close	**bosom**	**-**	**friend**	**of**	**the**	**maturing**	**sun**	**;**
关闭	怀	-	朋友	的	这	成熟	太阳	;

成熟的太阳的亲密挚友；

[kən'spaiɔ]	[wɪð]	[hɪm]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ləʊd]	[ænd; ənd]	[bles]
Conspiring	**with**	**him**	**how**	**to**	**load**	**and**	**bless**
阴谋	和	他	如何	到	加载	和	保佑

与他密谋如何装载和祝福

[wɪð]	[fruːt]	[ðə; ði]	[vaɪnz]	[ðæt]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[θætʃ]	-	[iːvz]	[rʌn] ;
With	**fruit**	**the**	**vines**	**that**	**round**	**the**	**thatch**	**-**	**eaves**	**run ;**
和	水果	这	藤蔓	那	圆形的	这	苫	-	檐	跑步 ;

藤蔓缠绕着茅屋的屋檐，结满了果实；

[tuː; tə]	[bend]	[wɪð]	['æplz]	[ðə; ði]	-	['kɒtɪdʒ]	-	[triːz]	,
To	**bend**	**with**	**apples**	**the**	**moss'd**	**cottage**	**-**	**trees**	**,**
到	弯曲	和	苹果	这	-	小屋	-	树木	,

用苹果压弯长满青苔的农舍树，

[ænd; ənd]	[fɪl]	[ɔːl]	[fruːt]	[wɪð]	['raɪpnəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔː(r)]	;
And	**fill**	**all**	**fruit**	**with**	**ripeness**	**to**	**the**	**core**	**;**
和	充满	全部	水果	和	成熟度	到	这	核	;

使所有果实都完全成熟；

[tuː; tə]	[swel]	[ðə; ði]	[gʊəd]	,	[ænd; ənd]	[plʌmp]	[ðə; ði]	['heɪz(ə)l]	[ʃelz]
To	**swell**	**the**	**gourd**	**,**	**and**	**plump**	**the**	**hazel**	**shells**
到	膨胀	这	葫芦	,	和	丰满	这	榛	贝壳

使葫芦膨胀，榛子壳饱满

[wɪð]	[ə; eɪ]	[swiːt]	['kɜːn(ə)l]	;	[tuː; tə]	[set]	['bʌdɪŋ]	[mɔː(r)]	,
With	**a**	**sweet**	**kernel**	**;**	**to**	**set**	**budding**	**more**	**,**
和	一个	甜的	核心	;	到	放	萌芽	更多的	,

果仁甜美；促进更多花蕾萌发，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] , ['leɪtə(r)] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['biːz] ,
And still more , later flowers for the bees ,
和 仍然 更多的 , 之后 花朵 为了 这 蜜蜂 ,

还有更多，为蜜蜂准备的晚间花朵，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɔːm] [deɪz] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] ,
Until they think warm days will never cease ,
直到 他们 思考 温暖的 天 将要 绝不 停止 ,

直到他们认为温暖的日子永远不会结束。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [hæz; həz] ['or] - [brɪmd] [ðeə(r)] ['klæmi] [selz] .
For Summer has o'er - brimmed their clammy cells .
为了 夏天 有 超过 - 满溢 他们的 湿冷的 细胞 .

因为夏天已经让他们的细胞变得湿热。

[huː] [hæθ] [nɒt] [siːn] [ðiː] [ɒft] [ə'mɪd] [ðaɪ] [stɔː(r)] ?
Who hath not seen thee oft amid thy store ?
WHO 有 不是 已见 你 经常 之中 你的 店铺 ?

谁不曾多次见过你，在你琳琅满目的商品中？

['sʌmtaɪmz] [huː'evə(r)] [siːk] [ə'brɔːd] [meɪ] [faɪnd]
Sometimes whoever seeks abroad may find
有时 谁 寻找 国外 可能 寻找

有时，任何寻求出国发展的人都可能发现

[ðiː] ['sɪtɪŋ] ['keələs] [ɒn] [ə; eɪ] ['grænəri] [flɔː(r)] ,
Thee sitting careless on a granary floor ,
汝 坐着 粗心 在 一个 粮仓 地面 ,

你漫不经心地坐在粮仓的地板上，

[ðaɪ] [heə(r)] [sɒft] - ['lɪftɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪnoʊɪŋ] [wɪnd] ;
Thy hair soft - lifted by the winnowing wind ;
你的 头发 柔软的 - 抬起 经过 这 扬场 风 ;

你的头发被扬谷的风轻轻吹起；

[ɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['fʌrəʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] ,
Or on a half - reap'd furrow sound asleep ,
或者 在 一个 一半 - 收割 畦 声音 睡着了 ,

或者在收割了一半的田垄上安然入睡，

[drauz] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːm] [ɒv; əv] ['pɔpiːz] , [waɪl] [ðaɪ] [hʊk]
Drowsed with the fume of poppies , while thy hook
昏昏欲睡 和 这 烟 的 罂粟花 , 尽管 你的 钩

昏昏欲睡，沉浸在罂粟花的香气中，而你的钩子

[spɛəz] [ðə; ði] [nekst] [swɒθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [twaɪnd] ['flaʊəz] ;
Spares the next swath and all its twined flowers ;
备件 这 下一个 条带 和 全部 它是 缠绕 花朵 ;

不伤及下一片草地及其上所有缠绕的花朵；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gliːnə(r)] [ðaʊ] [dʌst] [kiːp]
And sometimes like a gleaner thou dost keep
和 有时 喜欢 一个 拾穗者 你 朋友 保持

有时你像拾穗者一样保留

['stedi] [ðaɪ] ['leɪdn] [hed] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [brʊk] ;
Steady thy laden head across a brook ;
稳定的 你的 满载 头 穿过 一个 溪 ;

稳住你肩上的重担，渡过小溪；

[ɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪdə(r)] - [pres] , [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [lʊk] ,
Or by a cider - press , with patient look ,
或者 经过 一个 苹果酒 - 按 , 和 病人 看 ,

或者用榨汁机，耐心地看着，

[ðaʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [lɑːst] [uːzɪŋz] , ['aʊəz] [baɪ] ['aʊəz] .

Thou watchest the last oozings , hours by hours .

你 手表 这 最后的 渗出物 , 小时 经过 小时 .

你眼睁睁地看着最后一滴液体渗出，一小时又一小时。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ?

Where are the songs of Spring ?

在哪里 是 这 歌曲 的 春天 ?

春天的歌声在哪里?

[eɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

Ay , where are they ?

哎 , 在哪里 是 他们 ?

哎，他们在哪儿?

[θɪŋk] [nɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] [tuː] ,

Think not of them , thou hast thy music too ,

思考 不是 的 他们 , 你 哈斯特 你的 音乐 也 ,

别去想他们，你也有你的音乐。

[waɪl] - [klaʊdz] [bluːm] [ðə; ði] [sɒft] - ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

While barrèd clouds bloom the soft - dying day ,

尽管 - 云 盛开 这 柔软的 - 垂死 天 ,

当层层叠叠的云朵绽放出柔和的暮色时，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['stʌbl] - [pleɪnz] [wɪð] ['rəʊzi] [hjuː] ;

And touch the stubble - plains with rosy hue ;

和 触碰 这 茬 - 平原 和 红润 色调 ;

给荒芜的田野染上玫瑰色;

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['weɪlfəl] ['kwaɪə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [næts] [mɔːn]

Then in a wailful choir the small gnats mourn

然后 在 一个 哀伤的 唱诗班 这 小的 小飞虫 哀悼

然后，小蚊子们发出哀鸣的合唱。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['sæləʊ] , [bɔːn] [ə'lɒft]

Among the river sallows , borne aloft

之中 这 河 柳树 , 出生 高空

在河边的柳树丛中，被托举着

[ɔː(r)] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [lait] [wɪnd] [laɪvz; lɪvz] [ɔː(r)] [daɪz] ;

Or sinking as the light wind lives or dies ;

或者 下沉 作为 这 光 风 生活 或者 死亡 ;

或者随着微风的兴衰而沉浮;

[ænd; ənd] [fʊl] - [grəʊn] [læmz] [laʊd] [bliːt] [frɒm; frəm] ['hɪli] [bɔːn; bʊən] ;

And full - grown lambs loud bleat from hilly bourn ;

和 满的 - 生长 羔羊 大声 咩咩叫 从 丘陵 伯恩 ;

山间小溪里传来成年羔羊的咩咩叫声;

[hedʒ] - ['krɪkɪts] [sɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] ['trebl] [sɒft]

Hedge - crickets sing ; and now with treble soft

对冲 - 蟋蟀 唱歌 ; 和 现在 和 高音 柔软的

篱笆蟋蟀鸣叫；现在带着柔和的高音

[ðə; ði] [red] - [brest] ['wɪslz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] - [krɒft] .

The red - breast whistles from a garden - croft .

这 红色的 - 胸部 哨声 从 一个 花园 - 克罗夫特 .

红胸知更鸟在花园小院里鸣叫。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['swɔləuz] ['twɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] .

And gathering swallows twitter in the skies .

和 采集 燕子 叽叽喳喳 在 这 天空 .

一群燕子在空中鸣叫。

['ɔːtəm] .
Autumn .
秋天 .

秋天。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [braʊn] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['heɪlɪŋ] [hɪm] ['tʃɪərəli] , [breɪks] [ðə; ði] [spel] ;
The voice of Charles Brown at the open window , hailing him cheerily , breaks the spell ;
这 嗓音 的 查尔斯 棕色的 在 这 打开 窗户 , 欢呼 他 兴高采烈地 , 休息 这 拼写 ;

查尔斯·布朗从敞开的窗户里传来欢快的呼喊声，打破了这片刻的宁静；

[kiːts] [gəʊz] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [braʊn] " ['kwɪzɪz] " [kiːts] ,
Keats goes in , and they sit down together to a simple breakfast - table , and Brown " quizzes " Keats ,
济慈 去 在 , 和 他们 坐 向下 一起 到 一个 简单的 早餐 - 桌子 , 和 棕色的 " 测验 " 济慈 ,

基茨走了进去，他们一起坐在简朴的早餐桌旁，布朗开始"考问"基茨。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌrənt] [freɪz] [gəʊz] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] [,æb'strædtidnis] .
as the current phrase goes , on his inveterate abstractedness .
作为 这 当前的 短语 去 , 在 他的 根深蒂固 抽象性 .

正如现在流行的说法，这源于他根深蒂固的抽象思维。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['meri] [lɑːf] ,
The young man , with his sweet and merry laugh ,
这 年轻的 男人 , 和 他的 甜的 和 欢乐 笑 ,

这位年轻人，带着他甜美而欢快的笑声，

[di'fend] [hɪm'self] [baɪ] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] - [naɪts] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selfseɪm] ['wɒndərɪŋ] ['fænsi] .
defends himself by producing the result of his last - night's meditations , in praise of the selfsame wandering fancy .
辩护 他自己 经过 生产 这 结果 的 他的 最后的 - 夜晚 冥想 , 在 称赞 的 这 自身 漫游 想要 .

他以昨晚冥想的成果为自己辩护，赞美自己那飘忽不定的幻想。

['evə(r)] [let] [ðə; ði] ['fænsi] [rəʊm] ,
Ever let the Fancy roam ,
曾经 让 这 想要 漫游 ,

永远让幻想自由驰骋，

['pleʒə(r)] ['nevə(r)][ɪz][æt; ət] [həʊm] :
Pleasure never is at home :
乐趣 绝不 是 在 家 :

家中从无快乐可言：

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [swiːt] ['pleʒə(r)] ['mɛltəθ] ,
At a touch sweet Pleasure melteth ,
在 一个 触碰 甜的 乐趣 融化 ,

轻轻一触，甜蜜的愉悦便融化了。

[laɪk] [tuː; tə] ['bʌbəlz] [wen] [reɪn] ;
Like to bubbles when rain pelteth ;
喜欢 到 气泡 什么时候 雨 佩尔特斯 ;

就像暴雨中冒出的泡泡；

[ðen] [let] ['fænsi] ['wɒndə(r)]
Then let wingèd Fancy wander
然后 让 有翼的 想要 漫步

然后让带翅膀的幻想漫游

[θruː] [ðə; ði] [θɔːt] [stɪl] [spred] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] :
Through the thought still spread beyond her :
通过 这 想法 仍然 传播 超过 她 :

思绪依然在她身后蔓延:

['əʊpən] [waɪd] [ðə; ði] [maɪndz] [keɪdʒ] [dɔː(r)] ,
Open wide the mind's cage door ,
打开 宽的 这 心灵的 笼 门 ,

敞开心灵的牢笼之门,

[ʃɪl] [dɑːt] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ['klaʊdwəd] [sɔː(r)] .
She'll dart forth , and cloudward soar .
壳 镖 前进 , 和 向云 翱翔 .

她将疾驰而去,翱翔于云端。

[əʊ] , [swiːt] ['fænsi] !
O , sweet Fancy !
哦 , 甜的 想要 !

哦,甜美的幻想!

[let] [hɜː(r); hə(r)] [luːs] ;
let her loose ;
让 她 松动的 ;

放她走;

['sʌmərz] [dʒɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [spɔɪlt] [baɪ] [juːz] ,
Summer's joys are spoilt by use ,
夏季 喜悦 是 被宠坏了 经过 使用 ,

使用会破坏夏日的乐趣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ]
And the enjoying of the Spring
和 这 享受 的 这 春天

享受春天

[feɪdz] [æz; əz] [dʌz] [ɪts] ['blɒsəmɪŋ] :
Fades as does its blossoming :
淡出 作为 做 它是 盛开 :

如同它的花朵一样,终将凋零:

['ɔːtəmz] [red] - - ['fruːtɪdʒ] [tuː] ,
Autumn's red - lipp'd fruitage too ,
秋天的 红色的 - - 果实 也 ,

还有秋天那些红唇的果实,

['blʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [djuː] ,
Blushing through the mist and dew ,
脸红 通过 这 薄雾 和 露 ,

透过薄雾和露水,脸颊泛起红晕。

[klɔi] [wɪð] ['teɪstɪŋ] : [wɒt] [duː; də] [ðen] ?
Cloys with tasting : What do then ?
克洛伊斯 和 品尝 : 什么 做 然后 ?

品尝之后该怎么办?

[sɪt] [ðiː] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋgəl] , [wen]
Sit thee by the ingle , when
坐 你 经过 这 英格尔 , 什么时候

你坐在壁炉旁,当

[ðə; ði] [sɪə(r)] ['fægət] ['bleɪzɪz] [braɪt] ,
The sear faggot blazes bright ,
这 炙烤 柴草 火焰 明亮的 ,

炙烤的柴火熊熊燃烧,

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] ;
Spirit of a winter's night ;
精神 的 一个 冬天的 夜晚 ;

冬夜的精灵；

[wen] [ðə; ði] ['saʊndləs] [ɜːθ] [ɪz] ['mʌfld] ,
When the soundless earth is muffled ,
什么时候 这 无声 地球 是 闷音 ,

当寂静的大地变得沉寂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪkt] [snəʊ] [ɪz] ['ʃʌfld]
And the caked snow is shuffled
和 这 蛋糕 雪 是 洗牌

积雪被翻动着

[frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['hevi] [ʃuːn] ... .
From the ploughboy's heavy shoon ... .
从 这 - 重的 舒恩 ... .

从农夫沉重的鞋子里……

['fænsi] , [haɪ] - - : — [send] [hɜː(r); hə(r)] !
Fancy , high - commission'd : — send her !
想要 , 高的 - - : — 发送 她 !

高档、高佣金：——派她去！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['væsl] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] :
She has vassals to attend her :
她 有 附庸 到 出席 她 :

她有封臣侍奉她：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [frɒst] ,
She will bring , in spite of frost ,
她 将要 带来 , 在 尽管如此 的 霜 ,

尽管严寒，她仍会带来……

[bj'uːtɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæθ] [lɒst] ;
Beauties that the earth hath lost ;
美女 那 这 地球 有 丢失的 ;

地球失去的美丽；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] , [ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
She will bring thee , all together ,
她 将要 带来 你 , 全部 一起 ,

她会把你们所有人聚集在一起。

[ɔːl] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ;
All delights of summer weather ;
全部 美味 的 夏天 天气 ;

夏日的一切美好；

[ɔːl] [ðə; ði] [bʌdz] [ænd; ənd] [belz] [ɒv; əv] [meɪ] ,
All the buds and bells of May ,
全部 这 花蕾 和 铃铛 的 可能 ,

五月里所有的花蕾和钟声，

[frɒm; frəm] ['djuːi] [swɔːd] [ɔː(r)] ['θɔːni] [spreɪ] ;
From dewy sward or thorny spray ;
从 露水 草 或者 带刺的 喷 ;

来自沾满露水的草地或带刺的灌木丛；

[ɔːl] [ðə; ði] - ['ɔːtəmz] [welθ] ,
All the heapèd Autumn's wealth ,
全部 这 - 秋天的 财富 ,

秋天堆积如山的财富，

[wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] , [mɪ'stɪəriəs] [stelθ] :
With a still , mysterious stealth :
和 一个 仍然 , 神秘 隐身 :

带着一种静谧、神秘的隐秘感：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪks] [ðiːz] ['pleʒəz] [ʌp] ,
She will mix these pleasures up ,
她 将要 混合 这些 快乐 向上 ,

她会将这些乐趣混杂在一起，

[laɪk] [θriː] [fɪt] [waɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] ,
Like three fit wines in a cup ,
喜欢 三 合身 葡萄酒 在 一个 杯子 ,

就像三杯醇香的葡萄酒混合在一起，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [kwɒf] [ˌaɪ 'tiː] ... .
And thou shalt quaff it ... .
和 你 应 畅饮 它 ... .

你必须把它喝光……

['fænsi] .
Fancy .
想要 .

想要。

['brekfəst] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz] : [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [kiːts] , [ɪz] ['pəʊətri] ,
Breakfast over , the business of the day begins : and that , with Keats , is poetry ,
早餐 超过 , 这 商业 的 这 天 开始 : 和 那 , 和 济慈 , 是 诗 ,

早餐过后，一天的工作开始了：而对济慈来说，那就是诗歌。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] ['fɒstə(r)] [pəʊ'etɪk] ['stɪmjələs] .
and all that can foster poetic stimulus .
和 全部 那 能 促进 诗意的 刺激 .

以及所有能够激发诗歌创作灵感的事物。

[hiː; hi] [teɪks] [nəʊ] ['riːəl] [hiːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
He takes no real heed of anything else .
他 需要 不 真实的 注意 的 任何事物 别的 .

他对其他任何事都漠不关心。

[ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,
A devoted son and brother ,
一个 奉献 儿子 和 兄弟 ,

一位孝顺的儿子和兄弟，

[wʌn] ['redi] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['slendə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['fɑːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
one ready to sacrifice himself and his slender resources to the uttermost farthing for his mother ,
一 准备好 到 牺牲 他自己 和 他的 苗条 资源 到 这 极致 法辛 为了 他的 母亲 ,

他甘愿为母亲牺牲自己和自己微薄的积蓄，哪怕是最微薄的一分钱。

['brʌðəz] , ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [frendz] — [jet] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðə(r)] [fəʊks] ' ['ə'feəz] ,
brothers , sister and friends — yet he has no vital interest in other folks ' affairs ,
兄弟 , 姐姐 和 朋友们 — 然而 他 有 不 必不可少的 兴趣 在 其他 各位 ' 事务 ,

兄弟姐妹和朋友——然而，他对别人的事情却没有丝毫兴趣。

[nɔː(r)][ɪn] ['kʌrənt] [ɪ'vents] , [nɔː(r)][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['səʊʃ(ə)l]['tɑːpɪks] .
nor in current events , nor in ordinary social topics .
也不 在 当前的 活动 , 也不 在 普通的 社会的 主题 .

既不涉及时事，也不涉及普通社会话题。

['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['pəʊətri] [dʌz] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
Other people's poetry does not appeal to him , except that of Shakespeare ,
其他 人们的 诗 做 不是 上诉 到 他 , 除了 那 的 莎士比亚 ,

除了莎士比亚的诗歌，其他人的诗歌都无法吸引他。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['həʊmə(r)] — [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət] [huː] ,
and of Homer — whom he does not know in the original , but who ,
和 的 荷马 — 谁 他 做 不是 知道 在 这 原来的 , 但 WHO ,

还有荷马——他并不认识原著中的荷马，但是，

[θruː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['miːdiəm] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] ['griːʃn] ['fæntəsɪz] .
through the poor medium of translation , has filled his soul with Grecian fantasies .
通过 这 贫穷的 中等的 的 翻译 , 有 已填 他的 灵魂 和 希腊 幻想 .

通过翻译这种拙劣的媒介，他的灵魂充满了希腊式的幻想。

[mʌtʃ] [hæv; həv][ai] - [ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Much have I travell'd in the realms of gold ,
很多 有 我 - 在 这 领域 的 金子 ,

我曾游历过黄金之国，

[ænd; ənd]['meni] ['gʊdli] [steɪts] [ænd; ənd] ['kɪŋdəmz] [siːn] ;
And many goodly states and kingdoms seen ;
和 许多 很好 各州 和 王国 已见 ;

还看到了许多美好的国家和王国；

[raʊnd] ['meni] ['westən] ['aɪləndz][hæv; həv][ai] [biːn]
Round many western islands have I been
圆形的 许多 西 岛屿 有 我 到过

我曾环游过许多西部岛屿。

[wɪtʃ] [bɑːrdz][ɪn] ['fiːəlti] [tuː; tə][ə'pɒləʊ][həʊld] .
Which bards in fealty to Apollo hold .
哪个 吟游诗人 在 忠诚 到 阿波罗 抓住 .

哪些吟游诗人效忠于阿波罗？

[ɒft] [ɒv; əv][wʌn] [waɪd] [ɪk'spæns] [hæd; həd][ai] [biːn] [təʊld]
Oft of one wide expanse had I been told
经常 的 一 宽的 广阔 有 我 到过 讲述

我曾多次听说，那是一片广阔的区域。

[ðæt] [diːp] - ['həʊmə(r)] [ruːld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'meɪn] :
That deep - brow'd Homer ruled as his demesne :
那 深的 - 皱眉 荷马 裁决 作为 他的 领地 :

那位眉宇间充满威严的荷马统治着他的领地：

[jet] [dɪd][ai]['nevə(r)] [briːð] [ɪts][pjʊə(r)] [sə'riːn]
Yet did I never breathe its pure serene
然而 做过 我 绝不 呼吸 它是 纯的 安详

然而，我却从未真正感受过它那纯粹的宁静。

[tɪl] [ai] [hɜːd] ['tʃæpmən] [spiːk] [aʊt] [laʊd][ænd; ənd][bəʊld] :
Till I heard Chapman speak out loud and bold :
直到 我 听到 查普曼 说话 出去 大声 和 大胆的 :

直到我听到查普曼大声而有力地说话：

[ðen] [felt] [ai] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz]
Then felt I like some watcher of the skies
然后 毛毡 我 喜欢 一些 观察者 的 这 天空

然后我感觉自己像个仰望天空的人。

[wen] [ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] [swɪmz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ken] ;
When a new planet swims into his ken ;
什么时候 一个 新的 行星 游泳 进入 他的 肯 ;

当一颗新的行星进入他的视野；

[ɔː(r)] [laɪk] [staʊt] [kɔːr'tɛz] [wen] [wɪð] ['iːg(ə)l] [aɪz]
Or like stout Cortez when with eagle eyes
或者 喜欢 肥硕 科尔特斯 什么时候 和 鹰 眼睛

或者像科尔特斯那样目光如炬。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] — [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men]
He stared at the Pacific — and all his men
他 凝视 在 这 太平洋 — 和 全部 他的 男人

他凝视着太平洋——以及他所有的部下。

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [sə'maɪz] —
Look'd at each other with a wild surmise —
看起来 在 每个 其他 和 一个 荒野 推测 —

他们彼此对视，心中充满猜测——

['saɪlənt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [piːk] [ɪn] ['dɑːri,en] .
Silent upon a peak in Darien .
沉默的 之上 一个 顶峰 在 达里恩 .

达连山峰上一片寂静。

['sɒnɪt] .
Sonnet .
十四行诗 .

十四行诗。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [rəʊt] ['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wʌn] [naɪt] [tɪl] ['deɪbreɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ['kaʊdən] [klɑːk] ,
This is what he wrote after sitting up one night till daybreak with his friend Cowden Clarke ,
这 是 什么 他 写道 后 坐着 向上 一 夜晚 直到 拂晓 和 他的 朋友 考登 克拉克 ,

这是他与朋友考登·克拉克彻夜长谈至天亮后写下的文字。

['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['vistə] ['njuːli] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm] .
shouting with delight over the vistas newly revealed to him .
喊叫 和 喜 超过 这 景色 新 揭晓 到 他 .

他为眼前新出现的景色而欣喜若狂地大喊。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] , [hiː; hi] [hæz; həz] [lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-] [ɪn] [driːmz] [ɒv; əv] ['klæsɪk] ['bjuːti] ,
And from that time on , he has luxuriated in dreams of classic beauty ,
和 从 那 时间 在 , 他 有 奢华的 在 梦境 的 经典的 美丽 ,

从那时起，他就沉浸在对古典美的幻想中。

[wɔːm] [tuː; tə] [njuː] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['sɔːsəri] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .
warmed to new life by the sorcery of Romance .
温暖 到 新的 生活 经过 这 巫术 的 浪漫 .

被浪漫的魔力赋予了新生。

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ʃeɪps] [ə'raɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] " ['ɪnfɪnət] ['æʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] : " [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːz] [haʊ]
Immortal shapes arise upon him from the " infinite azure of the past : " and he sees how
不朽 形状 出现 之上 他 从 这 " 无限 蔚蓝 的 这 过去的 : " 和 他 看到 如何

不朽的形体从"无尽的过去蔚蓝"中浮现于他面前：他看到……

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [veɪl]
Deep in the shady sadness of a vale
深的 在 这 阴凉 悲伤 的 一个 谷

在山谷阴暗的悲伤深处

[fɑː(r)] ['sʌŋkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['helθi] [breθ] [ɒv; əv] [mɔːn] ,
Far sunken from the healthy breath of morn ,
远的 凹陷 从 这 健康 气息 的 早晨 ,

远离清晨清新的气息，

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪəri] [nuːn] , [ænd; ənd] [iːvz] [wʌn] [stɑː(r)] ,
Far from the fiery noon , and eve's one star ,
远的 从 这 火热 中午 , 和 夏娃的 一 星星 ,

远离炽热的正午，以及黄昏时分的一颗星，

[sæt] [greɪ] - - ['sætɜːn; 'sætən] , ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [stəʊn] ,
Sat gray - hair'd Saturn , quiet as a stone ,
星期六 灰色的 - - 土星 , 安静的 作为 一个 石头 ,

灰白头发的土星静静地坐在那里，像石头一样安静。

[stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪləns] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [leə(r)] ;
Still as the silence round about his lair ;
仍然 作为 这 沉默 圆形的 关于 他的 巢穴 ;

他巢穴周围一片寂静；

['fɒrɪst] [ɒn] ['fɒrɪst] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed]
Forest on forest hung about his head
森林 在 森林 悬挂 关于 他的 头

他头顶上挂满了层层叠叠的森林。

[laɪk] [klaʊd] [ɒn] [klaʊd] .
Like cloud on cloud .
喜欢 云 在 云 .

就像云上叠云。

[nəʊ] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
No stir of air was there ,
不 搅拌 的 空气 曾是 那里 ,

空气纹丝不动。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪf] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ]
Not so much life as on a summer's day
不是 所以 很多 生活 作为 在 一个 夏季 天

与其说是生活，不如说是夏日里的生活。

[rɒbz] [nɒt] [wʌn] [lait] [siːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [grɑːs] ,
Robs not one light seed from the feather'd grass ,
抢劫 不是 一 光 种子 从 这 - 草 ,

它不会从羽状草丛中夺走一粒轻盈的种子。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [liːf] [fel] , [ðeə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rest] .
But where the dead leaf fell , there did it rest .
但 在哪里 这 死的 叶子 跌倒 , 那里 做过 它 休息 .

但枯叶落下的地方，它就静静地躺在那里。

[ə; eɪ] [striːm] [went] ['vɔɪsləs] [baɪ] , [stɪl] ['dednd] [mɔː(r)]
A stream went voiceless by , still deadened more
一个 溪流 去 无声 经过 , 仍然 麻木 更多的

溪水无声流淌，依旧死寂。

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːlən] [dɪ'vɪnəti]
By reason of his fallen divinity
经过 原因 的 他的 倒下 神

由于他堕落的神性

['spredɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] : [ðə; ði]['naɪæd] - [mɪd][hɜː(r); hə(r)] [riːdz]
Spreading a shade : the Naiad ' mid her reeds
传播 一个 阴影 : 这 水仙女 - 中 她 芦苇

芦苇丛中，水泽仙女撑起一片荫凉

[prɛsd] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld]['fɪŋgə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
Press'd her cold finger closer to her lips .
按下 她 寒冷的 手指 更近 到 她 嘴唇 .

她将冰冷的手指更靠近嘴唇。

[haɪ'pɪərɪən] .
Hyperion .
海伯龙 .

海伯龙。

[hiː; hi][ɪz] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] , ['lætɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪ'tæliən] — [ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv]
He is studying French , Latin , and especially Italian — all with a view of
他 是 学习 法语 , 拉丁 , 和 尤其 意大利语 — 全部 和 一个 看法 的
['fəːðə] [hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk][ə'bɪləti] :
furthering his poetic ability :
进一步 他的 诗意的 能力 :

他正在学习法语、拉丁语，尤其是意大利语——所有这些都是为了提高他的诗歌创作能力：

[ðəʊ] [nəʊ] [greɪt] ['riːdə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [səʊkt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][əʊld]
though no great reader , he has soaked himself in the atmosphere of old
尽管 不 伟大的 读者 , 他 有 浸泡过 他自己 在 这 气氛 的 老的
[ɪ'tæliən][teɪlz; 'teɪliːz] ,
Italian tales ,
意大利语 故事 ,

虽然他并非一位博览群书的读者，但他却沉浸在古老的意大利故事氛围中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['flɒrəns] [briːð] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stɔːri] , ['bɒrəʊd]
and the very spirit of mediæval Florence breathes from the story , borrowed
和 这 非常 精神 的 中世纪 佛罗伦萨 呼吸 从 这 故事 , 借来的
[frɒm; frəm][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] ,
from Boccaccio ,
从 薄伽丘 ,

而中世纪佛罗伦萨的精神也正是从这篇借用自薄伽丘的故事中流露出来。

" [æn; ən]['ekəʊ][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - [wɪnd] [sʌŋ] ,
" an echo in the north - wind sung ,
" 一个 回声 在 这 北 - 风 唱 ,

“北风中回荡着歌声，

" [wɪtʃ] ['næreit, nə'reit] [haʊ] [ðə; ði] ['hæpləs] ['ɪzəˌbel] [hɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" which narrates how the hapless Isabelle hid away the head of her
" 哪个 叙述 如何 这 不幸的 伊莎贝尔 隐藏 离开 这 头 的 她
['məːdə] ['lʌvə(r)] .
murdered lover .
被谋杀 情人 .

“讲述了不幸的伊莎贝尔如何藏匿她被谋杀的情人的头颅。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˌniːt'baɪ] . [ˌɪzə'belə] .
Painting by W . J . Neatby . ISABELLA .
绘画 经过 W . J . 内特比 . 伊莎贝拉 .

WJ Neatby 的画作。伊莎贝拉。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [sʌn] ,
And she forgot the stars , the moon , the sun ,
和 她 忘了 这 明星 , 这 月亮 , 这 太阳 ,

她忘记了星星、月亮和太阳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] ,
And she forgot the blue above the trees ,
和 她 忘了 这 蓝色的 多于 这 树木 ,

她忘记了树梢上的蓝色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [delz] [weə(r)] ['wɔːtəz] [rʌn] ,
And she forgot the dells where waters run ,
和 她 忘了 这 戴尔斯 在哪里 水 跑步 ,

她忘记了溪水潺潺流淌的山谷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['tʃɪli] ['ɔːtəm] [briːz] ;
And she forgot the chilly autumn breeze ;
和 她 忘了 这 寒冷 秋天 微风 ;

她忘记了秋日的寒风；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
She had no knowledge when the day was done ,
她 有 不 知识 什么时候 这 天 曾是 完毕 ,

她不知道一天何时结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [muːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɒt] : [bʌt; bət][ɪn] [piːs]
And the new moon she saw not : but in peace
和 这 新的 月亮 她 锯 不是 : 但 在 和平

她没有看到新月，而是在平静中。

[hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['bæzl] [ˌevə'mɔː(r)] ,
Hung over her sweet Basil evermore ,
洪 超过 她 甜的 罗勒 越来越 ,

她永远都挂在她甜美的罗勒身上，

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tɪəz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][kɔː(r)] .
And moisten'd it with tears unto the core .
和 - 它 和 眼泪 到 这 核 .

泪水浸透了它，直至核心。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlkən] [skɑːf] , — [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [djuːz]
Then in a silken scarf , — sweet with the dews
然后 在 一个 丝 围巾 , — 甜的 和 这 露水

然后，用一条丝巾包裹着——沾满了露水的甜蜜。

[ɒv; əv] ['preʃəs] ['flaʊəz] [ɪn]['ærəbi] ,
Of precious flowers pluck'd in Araby ,
的 宝贵的 花朵 拔掉 在 阿拉比 ,

采摘自阿拉伯的珍贵花朵，

[ænd; ənd][dɪ'vaɪn]['lɪkwɪdz] [kʌm] [wɪð] ['əʊdərəs] [uːz]
And divine liquids come with odorous ooze
和 神圣的 液体 来 和 有气味的 渗出物

神圣的液体伴随着散发恶臭的渗出物。

[θruː] [ðə; ði][kəʊld] ['sɜːpənt] - [paɪp] [rɪ'frɛʃfʊli] , —
Through the cold serpent - pipe refreshfully , —
通过 这 寒冷的 蛇 - 管道 令人耳目一新 , —

透过冰冷的蛇形管道，令人神清气爽——

[ʃiː; ʃi] [ræpd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [tuːm] [dɪd] [tʃuːz]
She wrapp'd it up ; and for its tomb did choose
她 包裹 它 向上 ; 和 为了 它是 墓 做过 选择

她把它包好；并为它的墓穴选择了

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][pɒt] , [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,
A garden pot , wherein she laid it by ,
一个 花园 锅 , 其中 她 铺设 它 经过 ,

她把它放在一个花盆里，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [məʊld] , [ænd; ənd] ['or] [ˌaɪ 'tiː][set]
And covered it with mould , and o'er it set
和 涵盖 它 和 模具 , 和 超过 它 放

上面长满了霉菌，然后凝固了。

[swiːt] ['bæzl] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [kept] ['evə(r)] [wet] .
Sweet Basil , which her tears kept ever wet .
甜的 罗勒 , 哪个 她 眼泪 保留 曾经 湿的 .

甜罗勒，被她的眼泪浸湿了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [sʌn] ,
And she forgot the stars , the moon , and sun ,
和 她 忘了 这 明星 , 这 月亮 , 和 太阳 ,

她忘记了星星、月亮和太阳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] ,
And she forgot the blue above the trees ,
和 她 忘了 这 蓝色的 多于 这 树木 ,

她忘记了树梢上的蓝色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [delz] [weə(r)] ['wɔːtəz] [rʌn] ,
And she forgot the dells where waters run ,
和 她 忘了 这 戴尔斯 在哪里 水 跑步 ,

她忘记了溪水潺潺流淌的山谷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['tʃɪli] ['ɔːtəm] [briːz] ;
And she forgot the chilly autumn breeze ;
和 她 忘了 这 寒冷 秋天 微风 ;

她忘记了秋日的寒风；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
She had no knowledge when the day was done ,
她 有 不 知识 什么时候 这 天 曾是 完毕 ,

她不知道一天何时结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [muːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɒt] : [bʌt; bət][ɪn] [piːs]
And the new moon she saw not : but in peace
和 这 新的 月亮 她 锯 不是 : 但 在 和平

她没有看到新月，而是在平静中。

[hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['bæzl] [ˌevə'mɔː(r)] ,
Hung over her sweet Basil evermore ,
洪 超过 她 甜的 罗勒 越来越 ,

她永远都挂在她甜美的罗勒身上，

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tɪəz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][kɔː(r)] .
And moisten'd it with tears unto the core .
和 - 它 和 眼泪 到 这 核 .

泪水浸透了它，直至核心。

[ˌɪzə'belə] .
Isabella .
伊莎贝拉 .

伊莎贝拉。

[kiːts] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]
Keats has brought himself with difficulty , however , to the perusal of modern
济慈 有 带来 他自己 和 困难 , 然而 , 到 这 仔细阅读 的 现代的
['poʊəts] .
poets .
诗人 .

然而，济慈却很难认真研读现代诗人的作品。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] [fɔː(r); fə(r)] [liː] [hʌnts] [wɜːk] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [ɪ'væpəreɪtɪd] :
His boyish enthusiasm for Leigh Hunt's work has long since evaporated :
他的 男孩气 热情 为了 莉 亨特的 工作 有 长的 自从 蒸发 :

他对利·亨特作品的那份孩童般的热情早已消散殆尽：

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] ['ʃɛliz] [rɪ'vəʊlt] [ɒv; əv] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] , [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ]
and after reading Shelley's Revolt of Islam , all he has found to say
和 后 阅读 雪莱的 反叛 的 伊斯兰教 , 全部 他 有 成立 到 说
[ɪz] ,
is ,
是 ,

读完雪莱的《伊斯兰的反叛》之后，他唯一想说的就是：

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃeli] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['kwəʊtə] [ɒv; əv] [gʊd] ['kwɒlətiz] !
" Poor Shelley , I think he has his quota of good qualities !
" 贫穷的 雪莱 , 我 思考 他 有 他的 配额 的 好的 品质 !

“可怜的雪莱，我觉得他身上还是有很多优点的！”

" [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] ,
" But , for the rest ,
" 但 , 为了 这 休息 ,

但是，对于其余部分而言，

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə'træktɪd] [tuː; tə] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] " [meɪd] [ə'plɪkəb(ə)l]
he is not attracted to any kind of knowledge which cannot be " made applicable
他 是 不是 吸引 到 任何 种类 的 知识 哪个 不能 是 " 制成 适用的
[ænd; ənd] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ,
and subservient to the purposes of poetry ,
和 顺从的 到 这 目的 的 诗 ,

他不感兴趣任何不能“应用于诗歌创作并服务于诗歌目的”的知识。

" — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pəʊətri] .
" — his own poetry .
" — 他的 自己的 诗 .

——他自己的诗作。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wʌn] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [wɪn] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [neɪm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz]
For his one desire is to win an immortal name — and he has
为了 他的 一 欲望 是 到 赢 一个 不朽 姓名 — 和 他 有
[bɪ'gʌn] [laɪf] " [fʊl] [ɒv; əv] [həʊps] ,
begun life " full of hopes ,
开始 生活 " 满的 的 希望 ,

他唯一的愿望就是赢得不朽的名声——他“满怀希望”地开始了人生。

['faɪəri] , [ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd] [ʌn'gʌvənəbl] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [wʌns]
fiery , impetuous , and ungovernable , expecting the world to fall at once
火热 , 浮躁 , 和 无法治理的 , 期待 这 世界 到 落下 在 一次
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [pen] .
beneath his pen .
下面 他的 笔 .

他热情似火、冲动鲁莽、难以驾驭，期望世界立刻在他的笔下沦陷。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

" (['heɪdənz] ['daɪəri]) .
" (Haydon's diary) .
" (海顿的 日记) .

（海顿的日记）。

[bʌt; bət] " [men] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , " [kiːts] [hɪm'self] [hæz; həz] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz]
But " men of genius , " Keats himself has said , " are as great as
但 " 男人 的 天才 , " 济慈 他自己 有 说 , " 是 作为 伟大的 作为
['sɜːt(ə)n] [ɪ'θɪəriəl] ['kemɪk(ə)lz] ,
certain ethereal chemicals ,
肯定 空灵的 化学品 ,

但济慈本人曾说过，“天才之人如同某些神秘的化学物质一样伟大”，

['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] ['mætə(r)] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['eni] [dɪ'tɜːmɪnd]
operating in a mass of created matter : but they have not any determined
操作 在 一个 大量的 的 创建 事情 : 但 他们 有 不是 任何 决定
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

它们在大量物质中运作，但它们没有任何确定的性质。

" [ðæt] [ɪn'defɪnətnəs] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [eɪm] — [ðæt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['wɪlpaʊə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs]
" That indefiniteness of literary aim — that want of willpower , without which genius
" 那 不确定性 的 文学 目的 — 那 想 的 意志 , 没有 哪个 天才
[ɪz] [ə; eɪ] [kɜːs] ,
is a curse ,
是 一个 诅咒 ,

“文学目标的不确定性——缺乏意志力，没有意志力，天才反而成了一种诅咒，

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['hæmpə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] — [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['emfəsaɪz]
which have hampered the young man all along — are now still further emphasised
哪个 有 受阻 这 年轻的 男人 全部 沿着 — 是 现在 仍然 更远 强调
[baɪ] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvə(r)] .
by the restlessness of a passionate lover .
经过 这 躁动不安 的 一个 热情的 情人 .

一直以来阻碍着这位年轻人的种种问题，如今又因一位热情恋人的躁动不安而更加凸显出来。

[dʒɒn] [kiːts] ['kænɒt] [steɪ] [ˌɪn'dɔːz] [ðɪs] [faɪn] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] , " ['fɪtɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['vɜːrsəz] [fɪt]
John Keats cannot stay indoors this fine May morning , " fitting himself for verses fit
约翰 济慈 不能 停留 室内 这 美好的 可能 早晨 , " 配件 他自己 为了 诗句 合身
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
to live ,
到 居住 ,

在这个美好的五月清晨，约翰·济慈无法待在室内，“为适合生活的诗歌做好准备”。

" [wen] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [ɪz][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl]['pəʊətri][ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
" when the girl who is to him the incarnation of all poetry is visible in the
" 什么时候 这 女孩 WHO 是 到 他 这 化身 的 全部 诗 是 可见的 在 这
[nekst] - [dɔː(r)]['gɑːd(ə)n] .
next - door garden .
下一个 - 门 花园 .

"当他眼中那位诗歌化身的女孩出现在隔壁花园时。"

[hiː; hi] [θrəʊz] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] ['hʌri] [aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] .
He throws down his pen and hurries out to join her .
他 投掷 向下 他的 笔 和 匆忙 出去 到 加入 她 .

他扔下笔，匆匆跑出去和她会合。

[kən'temp(ə)rəri] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['fæni] [brɔːn] [hæv; həv][nɒt] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Contemporary portraits of Fanny Brawne have not succeeded in representing her
当代的 肖像 的 舯 布朗 有 不是 成功了 在 代表 她
[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] :
as beautiful :
作为 美丽的 :

当代为范妮·布朗绘制的肖像画并没有成功地将她描绘成一位美女：

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [kiːts] [hæz; həz] [kəm'pleɪnd] , [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] " ['mænɪdʒɪz][tuː; tə]
and at first sight Keats has complained , that , although she " manages to
和 在 第一的 视线 济慈 有 抱怨 , 那 , 虽然 她 " 管理 到
[meɪk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [lʊk] [wel] ,
make her hair look well ,
制作 她 头发 看 出色地 ,

乍一看，济慈抱怨说，虽然她"设法让自己的头发看起来不错，

" [ʃiː; ʃi] " ['wɒnts] ['sentɪmənt] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] .
" she " wants sentiment in every feature .
" 她 " 想要 情绪 在 每一个 特征 .

她希望每个细节都饱含情感。

" [prə'pɪŋkwəti] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlt] ;
" Propinquity , however , has achieved the usual result ;
" 接近 , 然而 , 有 已达成 这 通常 结果 ;

然而，邻近性却达到了通常的结果；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pəʊɪt] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz][ɪnˌæmə'rɑːtə][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [əˌpɒθi'əʊsɪs]
and now the young poet believes his inamorata to be the very apotheosis
和 现在 这 年轻的 诗人 相信 他的 伊纳莫拉塔 到 是 这 非常 神化
[ɒv; əv] ['lʌvlinəs] :
of loveliness :
的 可爱 :

如今，这位年轻的诗人认为他的爱人就是美的化身：

[hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
he is never weary of adoring her
他 是 绝不 厌倦 的 崇拜 她

他永远不会厌倦爱慕她。

[swiːt] [vɔɪs] , [swiːt] [lɪps] , [sɒft] [hænd] , [ænd; ənd] [s'ɒftɐ] [brest] ,
Sweet voice , sweet lips , soft hand , and softer breast ,
甜的 嗓音 , 甜的 嘴唇 , 柔软的 手 , 和 更柔和 胸部 ,

甜美的声音，甜美的嘴唇，柔软的手，还有更柔软的胸脯。

[wɔːm] [breθ] , [lait] ['wɪspə(r)] , ['tendə(r)] ['semitəʊn] ,
Warm breath , light whisper , tender semitone ,
温暖的 气息 , 光 耳语 , 投标 半音 ,

温暖的呼吸，轻柔的耳语，温柔的半音，

[braɪt] [aɪz] , [ə'kʌmplɪʃt] [ʃeɪp] !
Bright eyes , accomplished shape !
明亮的 眼睛 , 完成 形状 !

明亮的双眼，完美的身形！

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][təʊld] , ['fæni] [brɔːn] [ɪz][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
If the truth be told , Fanny Brawne is a fairly good - looking young woman ,
如果 这 真相 是 讲述 , 舢 布朗 是 一个 相当 好的 - 寻找 年轻的 女士 ,

说实话，范妮·布朗是一位相当漂亮的年轻女子。

[bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [nəʊzd] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [kɜːrlz][ænd; ənd] ['rɪbənz]
blue - eyed and long - nosed , her hair arranged with curls and ribbons
蓝色的 - 眼睛 和 长的 - 鼻子 , 她 头发 安排 和 卷发 和 丝带
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] :
over her brow :
超过 她 眉头 :

她蓝眼睛，长鼻子，头发卷曲着，额前系着丝带：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][bʌt; bət] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [dreɪpt] ['fɪgə(r)][ɪn] ['tɪʃənz] "
she has a curious but striking resemblance to the draped figure in Titian's "
她 有 一个 好奇的 但 引人注目 相似 到 这 垂坠的 数字 在 提香的 "
['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'feɪn] [lʌv] " :
Sacred and Profane Love " :
神圣 和 亵渎 爱 " :

她与提香的画作《神圣与世俗的爱》中身披长袍的人物有着一种奇特而惊人的相似之处：

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pəʊ'etɪk][ɔː(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
and for the rest , she is by no means poetic or sentimental , but a
和 为了 这 休息 , 她 是 经过 不 方法 诗意的 或者 感伤的 , 但 一个
[və'luːmɪnəs] ['riːdə(r)] ,
voluminous reader ,
大量的 读者 ,

至于其他方面，她绝非富有诗意或感伤，而是一位博览群书的读者。

[huːz] [strɒŋ] [pɔɪnt] [ɪz][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['kɒstjuːm]
whose strong point is an extraordinary knowledge of the history of costume
谁 强的 观点 是 一个 非凡的 知识 的 这 历史 的 戏服
.
.
.

他的强项是对服装史有着非凡的了解。

[ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [kiːts] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)]['tæsɪt]
She accepts the homage of Keats , much as she accepts the fact of their tacit
她 接受 这 尊敬 的 济慈 , 很多 作为 她 接受 这 事实 的 他们的 默契
[bɪ'trəʊð(ə)l] ,
betrothal ,
订婚 ,

她接受了济慈的敬意，就像她接受了他们之间心照不宣的婚约一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]
and the fact that her mother disapproves of it — without taking it too
和 这 事实 那 她 母亲 不赞成 的 它 — 没有 采取 它 也
['sɪəriəsli] [ɪn] ['eni] [sens] .
seriously in any sense .
严重地 在 任何 感觉 .

以及她母亲对此的不赞成——但她并没有把母亲的反对看得太重。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊ] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [kiːn] [ɒn]['əʊpən] - [eə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
And now , though not particularly keen on open - air enjoyment ,
和 现在 , 尽管 不是 特别 敏锐的 在 打开 - 空气 享受 ,

而现在，虽然我对户外活动并不特别热衷，

[ʃiː; ʃi] [ək'septs] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
she accepts his daily suggestion of a walk with her ;
她 接受 他的 日常的 建议 的 一个 走 和 她 ;

她接受了他每天提出的陪她散步的建议；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [medəuz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['hæmpstɪd]
and they go out into the beautiful meadows which were part of Hampstead
和 他们 去 出去 进入 这 美丽的 草地 哪个 是 部分 的 汉普斯特德
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
a hundred years ago .
一个 百 年 前 .

他们走到美丽的草地上，那里一百年前是汉普斯特德的一部分。

[kiːts] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] .
Keats is in his glory in the fields .
济慈 是 在 他的 荣耀 在 这 字段 .

济慈在田野里尽情展现他的才华。

['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biː] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] , [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv]
Always , the humming of a bee , the sight of a flower , the glitter of
总是 , 这 哼唱 的 一个 蜜蜂 , 这 视线 的 一个 花 , 这 闪光 的
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

总是，蜜蜂的嗡嗡声，花朵的景象，阳光的闪耀，

[hæv; həv] " [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] ['tremb(ə)l] : [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk]
have " seemed to make his nature tremble : then his eyes flashed , his cheek
有 " 似乎 到 制作 他的 自然 颤抖 : 然后 他的 眼睛 闪光灯 , 他的 脸颊
[gləu] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwivəd] .
glowed , his mouth quivered .
发光 , 他的 嘴 颤抖 .

“似乎让他的本性颤抖：然后他的眼睛闪闪发光，脸颊泛红，嘴唇颤抖。

" [pɪ'kjuːliəli] ['sensətɪv] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [tuː; tə] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] ,
" Peculiarly sensitive , as he is , to external influences ,
" 奇特地 敏感的 , 作为 他 是 , 到 外部的 影响 ,

“他生性对外界影响异常敏感，

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [ɪz] [tuː; tə] " [θɪŋk] [ɒv; əv] [griːn] ['fiːldz] ... [ai] [mjuːz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'fekʃn]
his chief delight is to " think of green fields ... I muse with the greatest affection
他的 首席 喜 是 到 " 思考 的 绿色的 字段 ... 我 沉思 和 这 最 感情
[ɒn] ['evri] ['flaʊə(r)] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ɪnfənsi] .
on every flower I have known from my infancy .
在 每一个 花 我 有 已知 从 我的 婴儿期 .

他最大的乐趣是“想象绿色的田野……我对从小就认识的每一朵花都充满了深深的喜爱。

" [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] " [fiːl] [ðə; ði] ['deɪziz] ['grəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
" The man who is so soon to " feel the daisies growing over him ,
" 这 男人 WHO 是 所以 很快 到 " 感觉 这 雏菊 生长 超过 他 ,

“即将感受到雏菊在他身上盛开的男人，

" [teɪks] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tensɪst] ['pleʒəz] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;
" takes one of his intensest pleasures in watching the growth of flowers ;
" 需要 一 的 他的 最激烈 快乐 在 观看 这 生长 的 花朵 ;

观赏花朵的生长是他最大的乐趣之一；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] , " [nəʊts] [ðæt] [pɪəs] [ænd; ənd] [pɪəs] ,
and now , as an exquisite music , " notes that pierce and pierce ,
和 现在 , 作为 一个 精美的 音乐 , " 笔记 那 刺穿 和 刺穿 ,

而现在，作为一种精妙的音乐，“音符刺耳而又刺耳，

" [dɪ'sendz] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] [əʊk] - [liːvz] ,

" descends through the young green oak - leaves ,

" 下降 通过 这 年轻的 绿色的 橡木 - 树叶 ,

“穿过嫩绿的橡树叶，缓缓飘落。”

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['siːzɪz] [ðɪs] ['gəʊldən]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][trænz'mjuːt, træns-, traːn-]

the poet seizes this golden moment of the May world and transmutes

这 诗人 逮捕 这 金的 片刻 的 这 可能 世界 和 嬗变

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [sɒŋ] .

it into song .

它 进入 歌曲 .

诗人捕捉到五月世界的美好瞬间，并将其化作歌谣。

[maɪ] [hɑːt] [eɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['draʊzi] ['nʌmnəs] [peɪnz]

My heart aches , and a drowsy numbness pains

我的 心 疼痛 , 和 一个 昏昏欲睡 麻木 疼痛

我心痛，昏昏欲睡的麻木感也让我感到疼痛。

[maɪ] [sens] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɒv; əv] ['hemlɒk] [ai][hæd; həd] [drʌŋk] ,

My sense , as though of hemlock I had drunk ,

我的 感觉 , 作为 尽管 的 铁杉 我 有 醉 ,

我的感觉，就好像喝了毒芹汁一样，

[ɔː(r)] ['emptid] [sʌm; səm] [dʌl] ['əʊpiət] [tuː; tə][ðə; ði] [dreɪnz]

Or emptied some dull opiate to the drains

或者 清空 一些 乏味的阿片类药物 到 这 排水沟

或者把一些效果不佳的鸦片类药物排入下水道

[wʌn] ['mɪnɪt] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['liːθi] - [wɔːdz] [hæd; həd] [sʌŋk] :

One minute past , and Lethe - wards had sunk :

一 分钟 过去的 , 和 忘川 - 病房 有 沉没 :

一分钟过去了，忘川河已经沉没：

- [tɪz] [nɒt] [wɪð] ['envi] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hæpi] [lɒt] ,

' Tis not with envy of thy happy lot ,

- 的 不是 和 嫉妒 的 你的 快乐的 很多 ,

我并非嫉妒你幸福的命运，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tuː] ['hæpi] [ɪn] [ðaɪn] ['hæpinəs] , —

But being too happy in thine happiness , —

但 存在 也 快乐的 在 你的 幸福 , —

但过于沉浸在自己的幸福中，——

[ðæt] [ðaʊ] , [lait] - ['draɪæd][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

That thou , light - wingèd Dryad of the trees ,

那 你 , 光 - 有翼的 树精 的 这 树木 ,

而你，树木中轻翼的树精，

[ɪn][sʌm; səm] [mə'ləʊdiəs] [plɒt]

In some melodious plot

在 一些 悦耳动听 阴谋

在一段优美的情节中

[ɒv; əv] ['biːtʃən] [griːn] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['nʌmbələs] ,

Of beechen green , and shadows numberless ,

的 山毛榉 绿色的 , 和 阴影 无数 ,

山毛榉的绿色，以及无数的阴影，

[sɪn(d)ʒ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪn] [fʊl] - [θrəut] [iːz] .

Singest of summer in full - throated ease .

辛格斯 的 夏天 在 满的 - 喉咙 舒适 .

夏日最动人的歌声，轻松自如。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['vɪntɪdʒ] , [ðæt] [hæθ] [biːn]
O , for a draught of vintage , that hath been
哦 , 为了 一个 草稿 的 优质的 , 那 有 到过

哦，多么渴望一杯陈年佳酿啊！

[kuːld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [diːp] - - [ɜːθ] ,
Cool'd a long age in the deep - delvèd earth ,
冷却 一个 长的 年龄 在 这 深的 - - 地球 ,

在地底深处冷却了漫长的岁月，

['teɪstɪŋ] [ɒv; əv]['flɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] - [griːn] ,
Tasting of Flora and the country - green ,
品尝 的 弗洛拉 和 这 国家 - 绿色的 ,

品尝弗洛拉和乡村绿意，

[dɑːns] , [ænd; ənd][ˌprɒvɒn'sɑːl] [sɒŋ] , [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnt] [mɜːθ] !
Dance , and Provençal song , and sunburnt mirth !
舞蹈 , 和 普罗旺斯 歌曲 , 和 晒伤 欢笑 !

舞蹈、普罗旺斯歌曲和晒伤后的欢乐！

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['biːkə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [saʊθ] ,
O for a beaker full of the warm South ,
哦 为了 一个 烧杯 满的 的 这 温暖的 南 ,

哦，真想喝一杯温暖的南方！

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] ['blʌʃfʊl] ['hɪpokrin] ,
Full of the true , the blushful Hippocrene ,
满的 的 这 真的 , 这 羞怯 希波克里尼 ,

充满真情实感，羞涩的希波克里尼，

[wɪð] ['biːdɪd] ['bʌbəlz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][brɪm] ,
With beaded bubbles winking at the brim ,
和 串珠 气泡 眨眼 在 这 帽檐 ,

杯沿处闪烁着串串气泡，

[ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] - - [maʊθ] ;
And purple - stainèd mouth ;
和 紫色的 - - 嘴 ;

嘴唇染成紫色；

[ðæt] [ai] [mait] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌʌn'siːn] ,
That I might drink , and leave the world unseen ,
那 我 可能 喝 , 和 离开 这 世界 看不见 ,

愿我能饮尽美酒，悄然离世。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiː] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [dɪm] :
And with thee fade away into the forest dim :
和 和 你 褪色 离开 进入 这 森林 暗淡 :

与你一同消失在幽暗的森林中：

[feɪd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [dɪ'zɒlv] , [ænd; ənd][kwaɪt] [fə'get]
Fade far away , dissolve , and quite forget
褪色 远的 离开 , 溶解 , 和 相当 忘记

渐渐远去，消散，彻底遗忘

[wɒt] [ðaʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [hæst]['nevə(r)] [nəʊn] ,
What thou among the leaves hast never known ,
什么 你 之中 这 树叶 哈斯特 绝不 已知 ,

你在树叶间从未知晓的事物

[ðə; ði] ['wɪərinəs] , [ðə; ði]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fret]
The weariness , the fever , and the fret
这 疲劳 , 这 发烧 , 和 这 烦恼

疲惫、发烧和烦躁

[hɪə(r)] , [weə(r)] [men] [sɪt] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [grəʊn] ;
Here , where men sit and hear each other groan ;
这里 , 在哪里 男人 坐 和 听到 每个 其他 呻吟 ;

在这里，男人们坐着，听着彼此的呻吟；

[weə(r)] ['pɔːlzi] [ʃeɪks] [ə; eɪ] [fjuː] , [sæd] , [lɑːst] [greɪ] [heəz] ,
Where palsy shakes a few , sad , last grey hairs ,
在哪里 麻痹 奶昔 一个 很少 , 伤心 , 最后的 灰色的 头发 ,

麻痹症让几根悲伤的、最后的白发颤抖不已，

[weə(r)] [juːθ] [grəuz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['spektə(r)] - [θɪn] , [ænd; ənd] [daɪz] ;
Where youth grows pale , and spectre - thin , and dies ;
在哪里 青年 生长 苍白 , 和 幽灵 - 薄的 , 和 死亡 ;

青春在此变得苍白，瘦骨嶙峋，最终消逝；

[weə(r)] [bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
Where but to think is to be full of sorrow
在哪里 但 到 思考 是 到 是 满的 的 悲哀

唯有思考，方能充满悲伤

[ænd; ənd] ['ledn] - [aɪd] [di'spεə] ;
And leaden - eyed despairs ;
和 铅灰色 - 眼睛 绝望 ;

还有那铅灰色的绝望；

[weə(r)] ['bjuːti] ['kænɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌstrəs] [aɪz] ,
Where beauty cannot keep her lustrous eyes ,
在哪里 美丽 不能 保持 她 光泽的 眼睛 ,

美貌无法留住她闪亮的双眸，

[ɔː(r)] [njuː] [lʌv] [paɪn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [tə'mɒrəʊ] ... .
Or new Love pine at them beyond tomorrow ... .
或者 新的 爱 松树 在 他们 超过 明天 ... .

或者，新的爱人会在明天之后依然思念着他们......

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [nɒt] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [bɜːd] !
Thou wast not born for death , immortal Bird !
你 浪费 不是 出生 为了 死亡 , 不朽 鸟 !

不朽之鸟，你并非生来就该死亡！

[nəʊ] ['hʌŋgri] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tred] [ðiː] [daʊn] ;
No hungry generations tread thee down ;
不 饥饿的 几代人 踏 你 向下 ;

没有饥饿的世代能践踏你；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ai] [hɪə(r)] [ðɪs] ['pɑːsɪŋ] [naɪt] [wɒz; wəz] [hɜːd]
The voice I hear this passing night was heard
这 嗓音 我 听到 这 通过 夜晚 曾是 听到

今夜我听到的声音，是被听到的。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] [baɪ] ['empərə(r)] [ænd; ənd] [klaʊn] :
In ancient days by emperor and clown :
在 古老的 天 经过 皇帝 和 小丑 :

在古代，由皇帝和小丑主演：

[pə'hæps] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [sɒŋ] [ðæt] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɑːθ]
Perhaps the self - same song that found a path
也许 这 自己 - 相同的 歌曲 那 成立 一个 小路

或许正是同一首歌找到了出路

[θruː] [ðə; ði] [sæd] [hɑːt] [ɒv; əv] [ruːθ] , [wen] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,
Through the sad heart of Ruth , when sick for home ,
通过 这 伤心 心 的 露丝 , 什么时候 生病的 为了 家 ,

露丝生病回家时，心中充满了悲伤。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [tɪəz] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈeɪliən] [kɔːn] ;
She stood in tears amid the alien corn ;
她 站立 在 眼泪 之中 这 外星人 玉米 ;

她泪流满面地站在陌生的玉米地里;

[ðæt] [seɪm] [ðæt] [ɒft] - [taɪmz] [hæθ]
That same that oft - times hath
那 相同的 那 经常 - 时代 有

那经常有

[ˈmædʒɪk] [ˈkeɪsmənt] , [ˈəʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fəʊm]
Charm'd magic casements , opening on the foam
着迷 魔法 窗户 , 开幕 在 这 泡沫

迷人的魔法窗框，在泡沫上打开

[ɒv; əv] [ˈperələs] [ˈsiːz] , [ɪn][ˈfeɪəri; ˈfeəri][lændz] [fəˈlɔːn] .
Of perilous seas , in faery lands forlorn .
的 危险的 海域 , 在 仙女 土地 绝望 .

在危机四伏的大海，在荒凉的仙境。

[fəˈlɔːn] !
Forlorn !
绝望 !

绝望!

[ðə; ði] [ˈveri] [wɜːd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bel]
the very word is like a bell
这 非常 单词 是 喜欢 一个 钟

这个词本身就像一口钟。

[tuː; tə][təʊl][ˌem ˈiː] [bæk] [frɒm; frəm] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] [self] !
To toll me back from thee to my sole self !
到 收费 我 后退 从 你 到 我的 唯一 自己 !

让我从你身边回到我孤独的自我!

[əˈdjuː] !
Adieu !
再见 !

再见!

[ðə; ði][ˈfænsi] [ˈkænɒt] [tʃiːt] [səʊ] [wel]
the fancy cannot cheat so well
这 想要 不能 欺骗 所以 出色地

幻想无法如此轻易地欺骗他人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [feɪmd] [tuː; tə][duː; də] , [dɪˈsiːvɪŋ] [elf] .
As she is famed to do , deceiving elf .
作为 她 是 著名的 到 做 , 欺骗 精灵 .

正如她一贯的作风，狡猾的精灵。

[əˈdjuː] !
Adieu !
再见 !

再见!

[əˈdjuː] !
adieu !
再见 !

再见!

[ðaɪ] [ˈpleɪntɪv] [ˈænθəm] [feɪdz]
thy plaintive anthem fades
你的 哀怨 国歌 淡出

你那哀婉的赞歌渐渐消逝

[pɑːst][ðə; ði][nɪə(r)] [medəuz] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɪl] [striːm] ,
Past the near meadows , over the still stream ,
过去的 这 靠近 草地 , 超过 这 仍然 溪流 ,

穿过附近的草地，越过静谧的小溪，

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] ['berid] [diːp]
Up the hill - side ; and now ' tis buried deep
向上 这 爬坡道 - 边 ; 和 现在 - 的 埋葬 深的

山坡上；如今它已深埋地下。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['væli] - [gleɪdz] :
In the next valley - glades :
在 这 下一个 谷 - 林间空地 :

下一个山谷林地：

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] ?
Was it a vision , or a waking dream ?
曾是 它 一个 想象 , 或者 一个 醒来 梦 ?

那究竟是幻觉，还是清醒时的梦境？

[fled] [ɪz] [ðæt] ['mjuːzɪk] : — [duː; də][ai] [weɪk] [ɔː(r)] [sliːp] ?
Fled is that music : — do I wake or sleep ?
逃亡 是 那 音乐 : — 做 我 唤醒 或者 睡觉 ?

《逃离》是这样的音乐：——我是该醒来还是入睡？

[əʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .
Ode to a Nightingale .
颂 到 一个 夜莺 .

夜莺颂。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˌniːt'baɪ] .
Painting by W . J . Neatby .
绘画 经过 W . J . 内特比 .

作者：WJ Neatby。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
THE NIGHTINGALE .
这 夜莺 .

夜莺。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

[ðaʊ] , [lait] - ['draɪæd][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
Thou , light - wingèd Dryad of the trees ,
你 , 光 - 有翼的 树精 的 这 树木 ,

你，树中轻翼仙女，

[ɪn][sʌm; səm] [mə'ləʊdiəs] [plɒt]
In some melodious plot
在 一些 悦耳动听 阴谋

在一段优美的情节中

[ɒv; əv] ['biːtʃən] [griːn] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['nʌmbələs] ,
Of beechen green , and shadows numberless ,
的 山毛榉 绿色的 , 和 阴影 无数 ,

山毛榉的绿色，以及无数的阴影，

[sɪn(d)ʒ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪn] [fʊl] - [θrəut] [iːz] .
Singest of summer in full - throated ease .
辛格斯 的 夏天 在 满的 - 喉咙 舒适 .

夏日最动人的歌声，轻松自如。

[ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][frɒm; frəm] [ðiːz] ['ræptʃərəs] [flaɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['swiːtnəs]
The poet is recalled from these rapturous flights to the fugitive sweetness
这 诗人 是 召回 从 这些 欣喜若狂 航班 到 这 逃犯 甜味
[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] :
of the present :
的 这 展示 :

诗人从这些令人陶醉的遐想中回过神来，回归到转瞬即逝的当下甜蜜之中：

[hiː; hi][ɪz] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [meɪ] [medəuz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] , [ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] [həʊps] ,
he is wandering in May meadows , young and impetuous , on fire with hopes ,
他 是 漫游 在 可能 草地 , 年轻的 和 浮躁 , 在 火 和 希望 ,

他漫步在五月的草地上，年轻气盛，满怀希望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
and his heart's beloved beside him .
和 他的 心脏的 心爱 旁 他 .

他心爱的人就在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It is almost too good to be true .
它 是 几乎 也 好的 到 是 真的 .

这简直好得令人难以置信。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] [ˌʌnə'lɔɪd] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [tə'geðə(r)] , " [hiː; hi]
" I have never known any unalloyed happiness for many days together , " he
" 我 有 绝不 已知 任何 纯正的 幸福 为了 许多 天 一起 , " 他
[telz] ['fæni] ;
tells Fanny ;
讲述 舢 ;

“我从未体验过连续多日的纯粹幸福，”他告诉范妮；

" [ðə; ði] [deθ] [ɔː(r)] ['sɪknəs] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [spɔɪlt] [maɪ] [həʊm] .
" the death or sickness of someone has always spoilt my home .
" 这 死亡 或者 疾病 的 某人 有 总是 被宠坏了 我的 家 .

“家里有人去世或生病，总是会破坏我的家庭氛围。”

[ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bʌtəflaɪz] ,
I almost wish we were butterflies ,
我 几乎 希望 我们 是 蝴蝶 ,

我真希望我们能变成蝴蝶。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət] [θriː] ['sʌmə(r)] [deɪz] — [θriː] [sʌtʃ] [deɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ai][kʊd; kəd] [fɪl]
and lived but three summer days — three such days with you I could fill
和 居住地 但 三 夏天 天 — 三 这样的 天 和 你 我 可以 充满
[wɪð] [mɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['kɒmən] [j'iəz] [kʊd; kəd]['evə(r)] [kən'teɪn] .
with more delight than fifty common years could ever contain .
和 更多的 喜 比 五十 常见的 年 可以 曾经 包含 .

只活了三个夏日——与你共度的这三个夏日，带给我的快乐，胜过五十年平凡的人生。

" [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] , [hɪz; ɪz][ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [hɪz; ɪz]
" He talks to her earnestly of his dreams , his aspirations , his
" 他 会谈 到 她 切实 的 他的 梦境 , 他的 抱负 , 他的
[æm'bɪʃənz] :
ambitions :
抱负 :

他认真地向她讲述他的梦想、抱负和抱负：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɔ:dɪd] [fækts] [ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kɑ:st] [ə; eɪ] ['blaɪtɪŋ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'fʌldʒənt] [həʊps] .

and then the sordid facts of every - day life begin to cast a blighting shadow over his effulgent hopes .

和 然后 这 肮脏的 事实 的 每一个 - 天 生活 开始 到 投掷 一个 枯萎病 阴影 超过 他的 光辉灿烂的 希望 .

然后，日常生活中那些令人不快的现实开始给他的美好希望蒙上阴影。

[wɒt] [hæz; həz] [hi:; hi] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] ['ɒfə(r)] , [wɜ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] ?

What has he , indeed , to offer , worth her taking ?

什么 有 他 , 的确 , 到 提供 , 值得 她 采取 ?

他究竟有什么值得她接受的?

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['twenti] - [θri:] , [eks] - ['dresə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] ,

A young man of twenty - three , ex - dresser at a hospital ,

一个 年轻的 男人 的 二十 - 三 , 前任 - 梳妆台 在 一个 医院 ,

一名23岁的年轻人，曾是医院的服装师，

[hu:] [hæz; həz] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:dʒɪkl] [kə'rɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'dɔpt] ['eni] ['ʌðə(r)] : [wɪð] ['slendə(r)] [rɪ'sɔ:sɪz] ,

who has abandoned his surgical career without adopting any other : with slender resources ,

WHO 有 弃 他的 外科 职业 没有 收养 任何 其他 : 和 苗条 资源 ,

他放弃了外科医生的职业，却没有从事其他职业：他经济拮据，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] [prə'dju:sɪŋ] ['vɜ:rsəz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [held] [ʌp] [tu:; tə] ['æbsəlu:t] [dɪ'rɪʒn] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vju:z] .

and no occupation beyond that of producing verses which are held up to absolute derision by the great reviews .

和 不 职业 超过 那 的 生产 诗句 哪个 是 握住 向上 到 绝对 嘲笑 经过 这 伟大的 评论 .

除了创作那些被各大评论家极尽嘲讽的诗歌之外，他别无其他职业。

" [ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] [mi:nz] , " [hi:; hi] [telz] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

" I would willingly have recourse to other means , " he tells her again ,

" 我 会 心甘情愿 有 追索权 到 其他 方法 , " 他 讲述 她 再次 ,

“我愿意采取其他手段，”他再次告诉她。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæz; həz] [təʊld] [hɪz; ɪz] [frend] [dɪlk] , " [ai] ['kænɒt] : [ai] [ˌeɪ 'em] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

as he has told his friend Dilke , " I cannot : I am fit for nothing else but literature .

作为 他 有 讲述 他的 朋友 迪尔克 , " 我 不能 : 我 是 合身 为了 没有什么 别的 但 文学 .

正如他告诉朋友迪尔克的那样，“我不能：我除了文学之外，什么都不适合。”

" [hi:; hi] [tɔ:ks] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] — [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hi:; hi] [fi:lz] [ʌn'fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['regjələ(r)] [prə'feʃn] ,

" He talks of taking up journalism — but in his heart he feels unfit for any regular profession ,

" 他 会谈 的 采取 向上 新闻业 — 但 在 他的 心 他 感觉 不合格 为了 任何 常规的 职业 ,

“他嘴上说着想从事新闻工作，但内心深处却觉得自己不适合任何正规职业。”

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [bəuθ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [læk] [ɒv; əv] ['sɪstəm] [ɪn] ['ment(ə)l] [wɜ:k] .

by reason both of physical weakness and a certain lack of system in mental work .

经过 原因 两个都 的 身体的 弱点 和 一个 肯定 缺少 的 系统 在 精神的 工作 .

由于身体虚弱和脑力劳动缺乏系统性。

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [bɪ'kʌmz] ['blækli] , ['blæŋkli] [ˌəʊvə'kɑ:st] ;
The future becomes blackly , blankly overcast ;
这 未来 变成 黑 , 茫然地 灰蒙蒙 ;

未来变得一片漆黑，空旷而阴沉；

[ðə; ði][ri:z] [ɔ:'gʌstə] ['doʊmi] [dɪ'send] [laɪk][ə; eɪ]['kɜ:t(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sə'blɪməti] [ɒv; əv] [ki:ts]
the res augusta domi descend like a curtain between the sublimity of Keats
这 余 奥古斯塔 多米 下降 喜欢 一个 窗帘 之间 这 崇高 的 济慈
[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] [ˌkɒmən'sens] [ɒv; əv] ['fæni] .
and the calm commonsense of Fanny .
和 这 冷静的 常识 的 舳 .

res augusta domi 像一道帷幕，将济慈的崇高与范妮的冷静常识分隔开来。

[ðeɪ] [tɜ:n] ['həʊmwədz] [ɪn]['saɪləns] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['melənkəli] [mj'u:sɪŋz] .
They turn homewards in silence , the poet revolving melancholy musings .
他们 转动 回家 在 沉默 , 这 诗人 旋转 忧郁 沉思 .

他们默默地转身回家，诗人心中充满忧伤的沉思。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['melənkəli] [fɪt][ʃæl; ʃəl][fɔ:l]
But when the melancholy fit shall fall
但 什么时候 这 忧郁 合身 将 落下

但当忧郁症发作之时

['sʌd(ə)n] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] [klaʊd] ,
Sudden from heaven like a weeping cloud ,
突然 从 天堂 喜欢 一个 哭泣 云 ,

突然间，如同从天而降的一朵哭泣的云，

[ðæt] ['fɔstəz] [ðə; ði] [dru:p] - ['hedɪd] ['flaʊəz] [ɔ:l] ,
That fosters the droop - headed flowers all ,
那 寄养 这 下垂 - 标题 花朵 全部 ,

这样就导致了所有花朵都呈下垂状。

[ænd; ənd][haɪdz][ðə; ði] [gri:n] [hɪl] [ɪn][æn; ən]['eɪprəl] [ʃraʊd] ;
And hides the green hill in an April shroud ;
和 隐藏 这 绿色的 爬坡道 在 一个 四月 裹尸布 ;

四月的薄雾遮蔽了青山；

[ðen] [glʌt] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] [ɒn][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [rəʊz] ,
Then glut thy sorrow on a morning rose ,
然后 谷 你的 悲哀 在 一个 早晨 玫瑰 ,

那就用一朵晨曦玫瑰来抚慰你的悲伤吧。

[ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔ:lt][sænd] - [weɪv] ,
Or on the rainbow of the salt sand - wave ,
或者 在 这 彩虹 的 这 盐 沙 - 海浪 ,

或者在盐沙波浪的彩虹上，

[ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] - ['pi:əni:z] ;
Or on the wealth of globèd peonies ;
或者 在 这 财富 的 - 牡丹 ;

或者说，是盛开的球形牡丹花；

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðaɪ] ['mɪstrəs] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['æŋgə(r)] [ʃəʊz] ,
Or if thy mistress some rich anger shows ,
或者 如果 你的 情妇 一些 富有的 愤怒 演出 ,

或者，如果你的女主人表现出强烈的愤怒，

[ɛm'prɪzən] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [hænd] , [ænd; ənd] [let] [reɪv] ,
Emprison her soft hand , and let rave ,
监狱 她 柔软的 手 , 和 让 锐舞 ,

紧紧握住她柔软的手，任其狂喜，

[ænd; ənd] [fiːd] [diːp] , [diːp] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪələs] [aɪz] .
And feed deep , deep upon her peerless eyes .
和 喂养 深的 , 深的 之上 她 无与伦比 眼睛 .

深深地、深深地凝视着她那双无与伦比的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [dwel] [wɪð] ['bjuːti] — ['bjuːti] [ðæt] [mʌst; məst] [daɪ] ;
She dwells with Beauty — Beauty that must die ;
她 居住地 和 美丽 — 美丽 那 必须 死 ;

她与美同在——美终将消逝；

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [huːz] [hænd] [ɪz] ['evə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps]
And Joy , whose hand is ever at his lips
和 喜悦 , 谁 手 是 曾经 在 他的 嘴唇

还有喜乐，他的手总是放在唇边。

['bɪdɪŋ] [ə'djuː] ; [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['pleʒə(r)] [naɪ] ,
Bidding adieu ; and aching Pleasure nigh ,
投标 再见 ; 和 疼痛 乐趣 夜 ,

道别；以及近在咫尺的渴望与快乐，

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['pɔɪz(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [biː] - [maʊθ] [sɪps] .
Turning to poison while the bee - mouth sips .
转弯 到 毒 尽管 这 蜜蜂 - 嘴 啜饮 .

蜜蜂嘴啜饮时，毒药便随之而来。

[eɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
Ay , in the very temple of Delight
哎 , 在 这 非常 寺庙 的 喜

是啊，就在这欢愉的殿堂里。

- ['melənkəli] [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒvrən] [ʃraɪn] ,
Veil'd Melancholy has her sovran shrine ,
- 忧郁 有 她 主权 神社 ,

面纱般的忧郁拥有她至高无上的神龛，

[ðəʊ] [siːn] [ɒv; əv] [nʌn] [seɪv] [hɪm] [huːz] ['strenjuəs] [tʌŋ]
Though seen of none save him whose strenuous tongue
尽管 已见 的 没有任何 节省 他 谁 费力的 舌头

除了他那滔滔不绝的舌头之外，无人见过他。

[kæn; kən] [bɜːst] [dʒɔɪz] [greɪp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pælət] [faɪn] ;
Can burst Joy's grape against his palate fine ;
能 爆裂 快乐的 葡萄 反对 他的 味蕾 美好的 ;

能让乔伊的葡萄在他的味蕾上爆裂开来；

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪt] ,
His soul shall taste the sadness of her might ,
他的 灵魂 将 品尝 这 悲伤 的 她 可能 ,

他的灵魂将尝到她强大力量带来的悲伤，

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['klaʊdi] ['trəufiz] [hʌŋ] .
And be among her cloudy trophies hung .
和 是 之中 她 多云 奖杯 悬挂 .

并成为她悬挂的那些朦胧奖杯中的一员。

[əʊd] [tuː; tə] ['melənkəli] .
Ode to Melancholy .
颂 到 忧郁 .

忧郁颂。

['fæni] [brɔːn] ['entəz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] , [ænd; ənd][dʒɒn] [kiːts] [gəʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm]
Fanny Brawne enters her mother's house , and John Keats goes into his room
舢 布朗 进入 她 母亲的 房子 ， 和 约翰 济慈 去 进入 他的 房间
[ænd; ənd][sɪts] [daʊn] ,
and sits down ,
和 坐着 向下 ，

范妮·布朗走进她母亲的房子，约翰·济慈走进他的房间坐了下来。

['bruːdɪŋ] , ['bruːdɪŋ] .
brooding , brooding .
沉思 ， 沉思 .

沉思，沉思。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [sez] , " [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːtʃənət] [hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][maɪ]
" O , " he says , " that something fortunate had ever happened to me or my
" 哦 ， " 他 说道 ， " 那 某物 幸运 有 曾经 发生 到 我 或者 我的
['brʌðəz] !
brothers !
兄弟 ！

“哦，”他说，“但愿我和我的兄弟们曾经遇到过什么幸运的事吧！”

[ðen] [ai] [mait] [həʊp] — [bʌt; bət][dɪ'speə(r)][ɪz] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['hæbɪt] .
Then I might hope — but despair is forced upon me as a habit .
然后 我 可能 希望 — 但 绝望 是 强制 之上 我 作为 一个 习惯 .

那时我或许还抱有一丝希望——但绝望却像是一种习惯一样强加于我。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['əʊnli] [tuː] [wel] [ə'weə(r)] ,
" And he is only too well aware ,
" 和 他 是 仅有的 也 出色地 意识到的 ，

“而且他对此心知肚明，

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] " [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænlinəs] ,
that although he is naturally " the very soul of courage and manliness ,
那 虽然 他 是 自然 " 这 非常 灵魂 的 勇气 和 男子气概 ，

虽然他天生就是“勇气和男子气概的化身”，

" [ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ɪz] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ə'weɪ] .
" this habit of despair is growing upon him , and eating his energy away .
" 这 习惯 的 绝望 是 生长 之上 他 ， 和 吃 他的 活力 离开 .

“这种绝望的习惯正在他身上滋长，并逐渐消耗他的精力。”

[ə; eɪ] ['wɪntri] [tʃɪl] ['set(ə)lz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [faindz] [vent] [ɪn]
A wintry chill settles down upon the May - time , and his misery finds vent in
一个 冬季 寒意 定居点 向下 之上 这 可能 - 时间 ， 和 他的 苦难 发现 发泄 在
['lʌvli] [laɪnz] —
lovely lines —
迷人的 线条 —

五月寒意袭来，他的悲伤化作优美的诗句倾诉——

[ɪn][ə; eɪ][drɪə(r)] - ['naɪtɪd] [dɪ'sembə(r)] ,
In a drear - nighted December ,
在 一个 凄凉 - 夜幕降临 十二月 ，

在一个阴冷的十二月夜晚，

[tuː] ['hæpi] , ['hæpi] [triː] ,
Too happy , happy tree ,
也 快乐的 ， 快乐的 树 ，

太快乐了，快乐的树

[ðaɪ] ['brɑːntʃɪz] [nɛə] [rɪ'membə(r)]
Thy branches ne'er remember
你的 分支 从未 记住

你的枝条永远不会记得

[ðeə(r)] [griːn] [fə'lɪsəti] :
Their green felicity :
他们的 绿色的 费利西蒂 :

他们的绿色幸福:

[ðə; ði] [nɔːθ] ['kænɒt] [ʌn'duː][ðem; ðəm] ,
The north cannot undo them ,
这 北 不能 撤销 他们 ,

北方无法改变这一切。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sliti] ['wɪs(ə)l] [θruː] [ðem; ðəm] ;
With a sleety whistle through them ;
和 一个 雨夹雪 哨 通过 他们 ;

夹杂着雨夹雪的哨声;

[nɔː(r)]['frəʊz(ə)n] [θɔːɪŋ] [gluː] [ðem; ðəm]
Nor frozen thawings glue them
也不 冷冻 解冻 胶水 他们

冷冻解冻也不会把它们粘在一起。

[frɒm; frəm] ['bʌdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praɪm] .
From budding at the prime .
从 萌芽 在 这 主要的 .

从萌芽的黄金时期开始。

[ɪn][ə; eɪ][drɪə(r)] - ['naɪtɪd] [dɪ'sembə(r)] ,
In a drear - nighted December ,
在 一个 凄凉 - 夜幕降临 十二月 ,

在一个阴冷的十二月夜晚,

[tuː] ['hæpi] , ['hæpi] [brʊk] ,
Too happy , happy brook ,
也 快乐的 , 快乐的 溪 ,

太快乐了,快乐的小溪,

[ðaɪ] [bʌbəlɪŋz] [nɛə] [rɪ'membə(r)]
Thy bubblings ne'er remember
你的 冒泡 从未 记住

你的泡沫永远不会记得

[ə'pɑːloʊz] ['sʌmə(r)] [lʊk] ;
Apollo's summer look ;
阿波罗的 夏天 看 ;

阿波罗的夏日造型;

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [fər'get] ,
But with a sweet forgetting ,
但 和 一个 甜的 遗忘 ,

但随着甜蜜的遗忘,

[ðeɪ] [steɪ] [ðeə(r)]['krɪst(ə)l] ['fretɪŋ] ,
They stay their crystal fretting ,
他们 停留 他们的 水晶 烦躁 ,

他们停止了对水晶的焦虑,

['nevə(r)] , ['nevə(r)] ['petɪŋ]
Never , never petting
绝不 , 绝不 抚摸

绝对、绝对不能抚摸

[ə'baʊt] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [taɪm] .
About the frozen time .
关于 这 冷冻 时间 .

关于时间冻结。

[ɑː] ! [wʊd] - [twɜː(r)][səʊ] [wɪð] ['meni]
Ah ! would ' twere so with many
啊 ! 会 - 是 所以 和 许多

啊！要是和很多人在一起就好了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [bɔɪ] !
A gentle girl and boy !
一个 温和的 女孩 和 男生 !

温柔的男孩女孩！

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['evə(r)]['eni]
But were there ever any
但 是 那里 曾经 任何

但真的有过这样的情况吗?

[nɒt][æt; ət] [pɑːst] [dʒɔɪ] ?
Writh'd not at passed joy ?
扭动 不是 在 通过了 喜悦 ?

难道不为逝去的快乐而痛苦挣扎吗?

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
To know the change and feel it ,
到 知道 这 改变 和 感觉 它 ,

了解并感受这种变化，

[wen] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
When there is none to heal it ,
什么时候 那里 是 没有任何 到 愈合 它 ,

当没有人能治愈它时，

[nɔː(r)] [nʌm] [sens] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
Nor numbed sense to steal it ,
也不 麻木 感觉 到 偷 它 ,

既没有麻木的理智去偷它，

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [sed] [ɪn] [raɪm] .
Was never said in rhyme .
曾是 绝不 说 在 韵 .

从来没有用押韵的方式说过。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˌniːt'baɪ] . [en'dɪmɪən] .
Painting by W . J . Neatby . ENDYMION .
绘画 经过 W . J . 内特比 . 恩底弥翁 .

WJ Neatby 的画作。《恩底弥翁》。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [speɪk] , ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðeə(r)] [keɪm]
As she spake , into her face there came
作为 她 说 , 进入 她 脸 那里 来了

她说话的时候，有什么东西凑到了她的脸上。

[lait] , [æz; əz] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [fleɪm] ,
Light , as reflected from a silver flame ,
光 , 作为 反映 从 一个 银 火焰 ,

银色火焰反射的光线

... [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ]
... In her eyes a brighter day
... 在 她 眼睛 一个 更亮 天

……在她眼中，那是更美好的一天。

- [bluː] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] .
Dawn'd blue and full of love .
- 蓝色的 和 满的 的 爱 .

黎明时分，一片蔚蓝，充满了爱意。

[jet] [kiːts] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [juːθ] [miːnz] ['bɔɪənsi] .
Yet Keats is young , and youth means buoyancy .
然而 济慈 是 年轻的 , 和 青年 方法 浮力 .

然而，济慈还年轻，而青春意味着活力。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] — [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] — [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðɪs] ['sɒmbə(r)][fɪt]
With an effort — increasingly difficult — he is able to shake off this sombre fit
和 一个 努力 — 日益 难的 — 他 是 有能力的 到 摇 离开 这 阴沉 合身
[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ;
for awhile ;
为了 一会儿 ;

他费了好大劲——虽然越来越困难——才暂时摆脱了这种阴郁的情绪；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːnz] [tuː; tə] [ðæt] [end] .
and he makes use of the simplest means to that end .
和 他 制作 使用 的 这 最简单的 方法 到 那 结尾 .

他采用最简单的手段来实现这一目标。

" [wen'evə(r)] [ai] [fiːl] ['veɪpərɪʃ] , " [hiː; hi][hæz; həz] [sed] , " [ai] [raʊz] [maɪ'self] , [wɒʃ] ,
" Whenever I feel vapourish , " he has said , " I rouse myself , wash ,
" 每当 我 感觉 易挥发的 , " 他 有 说 , " 我 唤醒 我 , 洗 ,

“每当我感到精神萎靡不振时，”他曾说过，“我就会振作起来，洗漱一番，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] ; [brʌʃ] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd] [kləʊðz] , [taɪ][maɪ] [ʃuː] - [strɪŋz]
and put on a clean shirt ; brush my hair and clothes , tie my shoe - strings
和 放 在 一个 干净的 衬衫 ; 刷子 我的 头发 和 衣服 , 领带 我的 鞋 - 字符串
['niːtli] ,
neatly ,
整齐地 ,

换上干净的衬衫；梳理头发和衣服；系好鞋带。

[ænd; ənd][ɪn][fækt]['ædəˌnaɪz][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] : [ðen] , [ɔːl] [kliːn] [ænd; ənd]
and in fact adonize as if I were going out : then , all clean and
和 在 事实 阿多尼兹 作为 如果 我 是 去 出去 : 然后 , 全部 干净的 和
['kʌmftəb(ə)l] ,
comfortable ,
舒服的 ,

事实上，我像出门一样精心打扮：然后，一切都干净舒适，

[ai][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .
I sit down to write .
我 坐 向下 到 写 .

我坐下来开始写作。

" [ðiːz] ['veri] [prə'zeɪɪk] ['meθədz] [ə'dɒptɪd] , [hiː; hi][ə'bændən] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ɒv; əv]
" These very prosaic methods adopted , he abandons himself to the full flood of
" 这些 非常 平淡无奇 方法 已采用 , 他 放弃 他自己 到 这 满的 洪水 的
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ,

“他采取了这些非常朴素的方法，让自己完全沉浸在灵感的洪流中，

[ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz][maɪnd] [sə'fjuːz] [ɪt'self][ɪn] [æn'tiːk] ['glɔːri] .
and lets his mind suffuse itself in antique glory .
和 让我们 他的 头脑 弥漫 本身 在 古董 荣耀 .

让他的思绪沉浸在古老的辉煌之中。

[æz; əz] [en'dɪmɪən] , [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃənətli] [braɪt] [muːn] - ['leɪdi] ,

As Endymion , he receives the divine commands of the passionately bright Moon - Lady ,

作为 恩底弥翁 , 他 接收 这 神圣的 命令 的 这 热情地 明亮的 月亮 - 女士 ,

作为恩底弥翁，他接受了热情似火的月亮女神的神圣旨意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːps] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [bles] [hɪm] .

as she stoops at last to bless him .

作为 她 门廊 在 最后的 到 保佑 他 .

她最终弯下腰，为他祝福。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [speɪk] , ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðeə(r)] [keɪm]

And as she spake , into her face there came

和 作为 她 说 , 进入 她 脸 那里 来了

她说话间，突然有什么东西出现在她面前。

[lait] , [æz; əz] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [fleɪm] :

Light , as reflected from a silver flame :

光 , 作为 反映 从 一个 银 火焰 :

银色火焰反射的光线：

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] [sweld] ['æmpl] , [ɪn] [dɪ'spleɪ]

Her long black hair swelled ample , in display

她 长的 黑色的 头发 肿胀 充足 , 在 展示

她乌黑的长发蓬松丰盈，引人注目。

[fʊl] ['gəʊldən] : [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ]

Full golden : in her eyes a brighter day

满的 金的 : 在 她 眼睛 一个 更亮 天

满是金色：在她眼中，那是更美好的一天

- [bluː] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] .

Dawn'd blue and full of love .

- 蓝色的 和 满的 的 爱 .

黎明时分，一片蔚蓝，充满了爱意。

[en'dɪmɪən] .

Endymion .

恩底弥翁 .

恩底弥翁。

[ɔː(r)] , [æz; əz] [lɪʃəs] , [hiː; hi] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [greɪs] [ɒv; əv]['leɪmɪə] ; [ɔː(r)][æz; əz] [pɔrfɪɚoʊ] ,

Or , as Lycius , he succumbs to the serpentine grace of Lamia ; or as Porphyro ,

或者 , 作为 吕基乌斯 , 他 屈服 到 这 蛇形 优雅 的 拉米亚 ; 或者 作为 紫红 ,

或者，他像吕基乌斯一样，屈服于拉弥亚蛇一般的诱惑；或者像波菲罗一样，

['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , ['wɒtʃɪz] ['mædəˌlaɪn][æt; ət][preə(r)] .

hidden in the silence , watches Madeline at prayer .

隐 在 这 沉默 , 手表 玛德琳 在 祷告 .

隐藏在寂静中的，注视着正在祈祷的玛德琳。

[ə; eɪ] ['keɪsmənt] [haɪ] [ænd; ənd]['trɪp(ə)l] - - [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

A casement high and triple - arch'd there was ,

一个 窗扇 高的 和 三倍 - - 那里 曾是 ,

那里有一扇高高的三拱窗，

[ɔːl] ['gɑːlənd] [wɪð] ['kɑːv(ə)n] ['imidʒəri]
All garlanded with carven imageries
全部 挂满花环 和 卡文 图像

全部都装饰着雕刻图案

[ɒv; əv] [fruːts] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [nɒt] [grɑːs] ,
Of fruits , and flowers , and bunches of knot grass ,
的 水果 , 和 花朵 , 和 成捆 的 结 草 ,

有水果、鲜花和成捆的蓼草，

[ænd; ənd] ['daiəmənd] [wɪð] [peɪnz] [ɒv; əv] [kweɪnt] [dɪ'vaɪs] ,
And diamonded with panes of quaint device ,
和 钻石 和 窗格 的 古雅 设备 ,

并镶嵌着精美别致的图案，

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ɒv; əv] [steɪnz] [ænd; ənd] ['splendɪd] [daɪz] ,
Innumerable of stains and splendid dyes ,
无数 的 污渍 和 灿烂 染料 ,

数不胜数的污渍和绚丽的染料，

[æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] - [mɔːθs] [diːp] - - [wɪŋz] ;
As are the tiger - moth's deep - damask'd wings ;
作为 是 这 老虎 - 蛾子的 深的 - - 翅膀 ;

就像虎蛾的翅膀上深邃的锦缎花纹一样；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , - [mɒŋ] ['θaʊz(ə)nd] ['herəldri] ,
And in the midst , ' mong thousand heraldries ,
和 在 这 中间 , - 蒙 千 纹章学 ,

而在成千上万的纹章之中，

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [seɪnts] , [ænd; ənd] [dɪm] ,
And twilight saints , and dim emblazonings ,
和 暮 圣徒 , 和 暗淡 纹章 ,

还有暮色中的圣徒，以及模糊的纹章，

[ə; eɪ] ['ʃiːldɪd] ['skʌtʃ(ə)n] - [wɪð] [blʌd] [ɒv; əv] [kwiːnz] [ænd; ənd] [kɪŋz] .
A shielded scutcheon blush'd with blood of queens and kings .
一个 屏蔽 盾形纹章 - 和 血 的 女王们 和 国王 .

盾徽上沾满了国王和王后的鲜血。

[fʊl] [ɒn] [ðɪs] ['keɪsmənt] [ʃɒn] [ðə; ði] ['wɪntri] [muːn] ,
Full on this casement shone the wintry moon ,
满的 在 这 窗扇 闪耀 这 冬季 月亮 ,

冬日的月光洒满这扇窗户。

[ænd; ənd] [θruː] [wɔːm] [gjuːlz] [ɒn] ['mædəˌlɪnz] [feə(r)] [brest] ,
And threw warm gules on Madeline's fair breast ,
和 扔 温暖的 红色 在 玛德琳的 公平的 胸部 ,

并将温暖的红色泼洒在玛德琳美丽的胸脯上，

[æz; əz] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [nelt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [greɪs] [ænd; ənd] [buːn]
As down she knelt for heaven's grace and boon
作为 向下 她 跪下 为了 天 优雅 和 恩惠

她跪下祈求上天的恩典和恩惠

[rəʊz] - [bluːm] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [tə'geðə(r)] [prest] ,
Rose - bloom fell on her hands , together prest ,
玫瑰 - 盛开 跌倒 在 她 双手 , 一起 牧师 ,

玫瑰花瓣落在她的手上，一起合拢，

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] [krɒs] [sɒft] ['æməθɪst] ,
And on her silver cross soft amethyst ,
和 在 她 银 叉 柔软的 紫晶 ,

而她银色的十字架上镶嵌着柔和的紫水晶，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ə; eɪ]['glɔːri] , [laɪk][ə; eɪ][seɪnt] :

And on her hair a glory , like a saint :

和 在 她 头发 一个 荣耀 , 喜欢 一个 圣 :

她的头发上闪耀着圣洁的光辉：

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['eɪndʒl] , ['njuːli] [drest] ,

She seem'd a splendid angel , newly drest ,

她 似乎 一个 灿烂 天使 , 新 睡衣 ,

她看起来像个光彩照人的天使，刚换了新衣服。

[seɪv] [wɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] : [pɔrfɪɝoʊ] [gruː] [feɪnt] :

Save wings , for heaven : Porphyro grew faint :

节省 翅膀 , 为了 天堂 : 紫红 生长 头晕的 :

把翅膀留给天堂吧：波菲罗昏了过去：

[ʃiː; ʃi] [nelt] , [səʊ][pjʊə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] , [səʊ] [friː] [frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] [teɪnt] .

She knelt , so pure a thing , so free from mortal taint .

她 跪下 , 所以 纯的 一个 事物 , 所以 自由的 从 凡人 污点 .

她跪了下来，如此纯洁无瑕，如此超脱尘世污秽。

[iːv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] .

Eve of St . Agnes .

前夕 的 英石 . 艾格尼丝 .

圣艾格尼丝节前夕。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [wel] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] : [ɪts] [fləʊ] [ɪz] [frʌ'streɪtɪd] ,

But the inspiration does not well up to - day : its flow is frustrated ,

但 这 灵感 做 不是 出色地 向上 到 - 天 : 它是 流动 是 沮丧的 ,

但时至今日，灵感依然没有涌现：它的流动受到了阻碍。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [hedʒ] [hɪm][ɪn] .

in view of the mountainous difficulties which hedge him in .

在 看法 的 这 多山 困难 哪个 对冲 他 在 .

鉴于他所面临的重重困难。

[ɪl] - [helθ] , [stint] [miːnz] , ['həʊpləs] [lʌv] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] [læk] [ɒv; əv] [sək'ses] — [ðiːz]

Ill - health , stinted means , hopeless love , and continual lack of success — these

患病的 - 健康 , 吝啬 方法 , 绝望 爱 , 和 持续的 缺少 的 成功 — 这些

[ɑː(r); ə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [pɔːz] .

are calculated to give the bravest pause .

是 计算 到 给 这 最勇敢的 暂停 .

疾病缠身、经济拮据、爱情无望、屡屡碰壁——这些足以让最勇敢的人也犹豫不决。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [kiːts] , ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌrid] ['mauθful] [ɒv; əv] [lʌntʃ] ,

And presently Keats , snatching a few hurried mouthfuls of lunch ,

和 目前 济慈 , 抢夺 一个 很少 慌忙 一口一口 的 午餐 ,

这时，济慈正匆匆忙忙地吃着午饭。

[ɪz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

is off to the studio of his friend ,

是 离开 到 这 工作室 的 他的 朋友 ,

他要去他朋友的工作室，

[ðə; ði]['peɪntə(r)] ['heɪdən] — [ðə; ði][wʌn][mæn] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [huː] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

the painter Haydon — the one man among all his acquaintance who is capable of

这 画家 海顿 — 这 一 男人 之中 全部 他的 熟人 WHO 是 有能力的 的

['rɪəli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɪm] .

really understanding him .

真的 理解 他 .

画家海顿——在他所有认识的人中，唯一一个能够真正理解他的人。

[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ruːm] :
He sits down morbid and silent in the painting room :
他 坐着 向下 病态的 和 沉默的 在 这 绘画 房间 :

他阴郁地、沉默地坐在画室里:

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪ'vəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] , [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] .
for a while nothing will evoke a word from him , good or bad .
为了 一个 尽管 没有什么 将要 唤起 一个 单词 从 他 , 好的 或者 坏的 .

一段时间内,无论好事坏事,他都不会说一句话。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
But his keen interest in matters of art ,
但 他的 敏锐的 兴趣 在 事情 的 艺术 ,

但他对艺术方面的浓厚兴趣,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与济慈的一天(A Day with Keats)

第2/2页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv] ['veəriəs] [frendz] [wʌn][baɪ][wʌn] — ['wentwəθ] [dɪlk] , ['hæmɪltən]
and the entry of various friends one by one — Wentworth Dilke , Hamilton
和 这 入口 的 各种各样的 朋友们 一 经过 一 — 温特沃斯 迪尔克 , 汉密尔顿
['ren(ə)ldz] ,
Reynolds ,
雷诺兹 ,

随后，各位朋友陆续入场——温特沃斯·迪尔克、汉密尔顿·雷诺兹，

['beɪli] [ænd; ənd] [liː] [hʌnt] — [suːn] [ə'raʊz] [hɪm][tuː; tə]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Bailey and Leigh Hunt — soon arouse him to animated conversation .
贝利 和 莉 打猎 — 很快 引起 他 到 动画 对话 .

贝利和利·亨特很快就让他兴致勃勃地聊了起来。

[kiːts] [ɪz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn] ['wɪmɪnz] [sə'saɪəti] :
Keats is shy and ill at ease in women's society :
济慈 是 害羞的 和 患病的 在 舒适 在 女性的 社会 :

济慈性格腼腆，在女性社交场合感到不自在：

[bʌt; bət][ə; eɪ] " [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] ['plezntri] [dis'tiŋgwiʃ]
but a " delightful combination of earnestness and pleasantry distinguishes
但 一个 " 愉快 组合 的 认真 和 玩笑 区别
[hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [men] .
his intercourse with men .
他的 交往 和 男人 .

但“他与人交往时，真诚与幽默的巧妙结合令人印象深刻。”

" [hiː; hi] [sez] [faɪn] [θɪŋz] ['faɪnli] , [dʒəʊks] [wɪð] ['redi] ['hjuːmə(r)] ,
" He says fine things finely , jokes with ready humour ,
" 他 说道 美好的 事物 精细地 , 笑话 和 准备好 幽默 ,

他说话文采斐然，幽默风趣，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni] [ə'preʃn] [ɔː(r)] [rɒŋ] ['raɪzɪz] " ['ɪntuː] [greɪv] ['mænlinəs]
and at the mention of any oppression or wrong rises " into grave manliness
和 在 这 提到 的 任何 压迫 或者 错误的 上升 " 进入 严重 男子气概
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

一提到任何压迫或不公，他立刻就会展现出“庄严的男子气概”。

['siːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tɔːl][mæn] .
seeming like a tall man .
似乎 喜欢 一个 高的 男人 .

看起来像个高个子男人。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ɪz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][hɪm'self] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd]
" No wonder that his society is much sought after , and himself greatly beloved
" 不 想知道 那 他的 社会 是 很多 寻求 后 , 和 他自己 非常 心爱
[baɪ] [ðiːz] [kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] ;
by these congenial spirits ;
经过 这些 相投 烈酒 ;

难怪他深受志同道合者的喜爱，也备受他们的追捧；

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
no wonder that here , at least ,
不 想知道 那 这里 , 在 至少 ,

难怪至少在这里，

[hiː; hi] [miːts] [wɪð] [ðæt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌels'weə(r)] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæz; həz] [biːn] [stɑːvd]
he meets with that appreciation of which elsewhere his genius has been starved
他 满足 和 那 欣赏 的 哪个 别处 他的 天才 有 到过 饥饿

他在这里得到了他在其他地方一直未能得到的赏识。

[ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['twenti] - [θriː] , [huː] [ju'naɪts] ['wɪnɪŋ] , [ə'fekʃənət] [weɪz] , [ænd; ənd]
In this young fellow of twenty - three , who unites winning , affectionate ways , and
在 这 年轻的 同伴 的 二十 - 三 , WHO 联合 获胜 , 亲热 方式 , 和
[hə'bɪtʃuəl]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv]['mænə(r)] ,
habitual gentleness of manner ,
习惯性的 温柔 的 方式 ,

这位年仅二十三岁的年轻人，兼具讨人喜欢的亲切风度和一贯的温文尔雅的举止，

[wɪð] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [ænd; ənd][məʊst]['nəʊbli] - ['wɜːdɪd] [aɪ'diəl] , [fjuː] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnəri]
with the loftiest and most nobly - worded ideals , few would discover that imaginary
和 这 最高 和 最多 高贵地 - 措辞 理想 , 很少 会 发现 那 假想
" ['dʒɒni] [kiːts] ,
" Johnny Keats ,
" 约翰尼 济慈 ,

即使拥有最崇高、最冠冕堂皇的理想，也很少有人会发现，虚构的"约翰尼·济慈"其实是……

[ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ə'sɪstənt] , " [ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] ['blækwʊd] [rɪ'vjuːə(r)] [hæd; həd] ['læviʃ] [sʌtʃ]
the apothecary's assistant , " upon whom the Blackwood reviewer had lavished such
这 药剂师的 助手 , " 之上 谁 这 黑木 评论员 有 慷慨的 这样的
['vaɪəl][ɒv; əv] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] .
vials of vituperation .
小瓶 的 谩骂 .

药剂师的助手，"布莱克伍德评论员曾对他进行了如此猛烈的抨击。

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)]['əʊpənli] [ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [bɑːrdz][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
He is here openly acknowledged as one of the " bards of passion and
他 是 这里 公然 已确认 作为 一 的 这 " 吟游诗人 的 热情 和
[ɒv; əv] [mɜːθ] ,
of mirth ,
的 欢笑 ,

在这里，他被公开誉为"激情与欢乐的吟游诗人"之一。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [ək'septɪd] , [æz; əz]
" and his poems are each accepted , as
" 和 他的 诗歌 是 每个 公认 , 作为

他的每首诗都被接受，正如

[nɒt] [ə; eɪ] ['sensləs] , [trɑːnst] [θɪŋ] ,
Not a senseless , tranced thing ,
不是 一个 无意义的 , 恍惚 事物 ,

并非毫无知觉、神志恍惚之人，

[bʌt; bət][dɪ'vaɪn] ['melədiz] [ɒv; əv] [truːθ] ,
But divine melodies of truth ,
但 神圣的 旋律 的 真相 ,

但神圣的真理旋律，

[ˌfɪlə'sɒfɪk] ['nʌmbəz] [smuːð] ,
Philosophic numbers smooth ,
哲学 数字 光滑的 ,

哲学数字平滑，

[teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]['gəʊldən]['hɪstəriz; 'hɪstriz]
Tales and golden histories
故事 和 金的 历史

故事和黄金时代的历史

[ɒv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['mɪstəriz] … .
Of heaven and its mysteries … .
的 天堂 和 它是 谜团 … .

关于天堂及其奥秘……

" [nəʊ][wʌn] [els] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] , [seɪv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [hæz; həz][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kwaɪt][ðə; ði]
" No one else in English poetry , save Shakespeare , has in expression quite the
" 不 一 别的 在 英语 诗 , 节省 莎士比亚 , 有 在 表达 相当 这
['fæsɪneɪtɪŋ] [fə'lɪsəti][ɒv; əv] [kiːts] ,
fascinating felicity of Keats ,
迷人 费利西蒂 的 济慈 ,

"除了莎士比亚之外，英国诗坛上没有其他诗人能像济慈那样，在表达上拥有如此迷人的精妙之处。"

[hɪz; ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] .
his perfection of loveliness .
他的 完美 的 可爱 .

他完美无瑕，美得令人窒息。

" (['mæθjuː] ['ɑːnəld]) .
" (Matthew Arnold) .
" (马修 阿诺德) .

（马修·阿诺德）。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðiːz] [fjuː] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [pə'fekʃ(ə)n] .
But only these few friends of his are able to recognise that perfection .
但 仅有的 这些 很少 朋友们 的 他的 是 有能力的 到 认出 那 完美 .

但只有他这几个朋友能够看出他的完美之处。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [tʃɑːmd] ['sɜːk(ə)l] , [laɪz][æn; ən] ['ɒbstɪnətli] [ʌnə'priːʃ(ɪ)ətɪv] [wɜːld] .
Outside their charmed circle , lies an obstinately unappreciative world .
外部 他们的 迷住了 圆圈 , 谎言 一个 顽固地 不懂感恩的 世界 .

在他们迷人的圈子之外，是一个顽固不化、不懂欣赏的世界。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [weəz] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [dɪ'spɜːs] .
The afternoon wears on , and the friends disperse .
这 下午 穿着 在 , 和 这 朋友们 分散 .

下午时光渐渐流逝，朋友们也陆续散去。

[kiːts] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['wentwəθ] [pleɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['hektɪk] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,
Keats , returning to Wentworth Place flushed with hectic exhilaration ,
济慈 , 返回 到 温特沃斯 地方 酡 和 忙碌的 兴奋 ,

济慈回到温特沃斯庄园，脸上洋溢着激动不已的兴奋。

[faindz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [duːʃ] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ,
finds a veritable douche of cold water awaiting him ,
发现 一个 真正的 灌肠 的 寒冷的 水 等待中 他 ,

他发现等待他的是一盆冰冷刺骨的水。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃəz] .
in the shape of a letter from his publishers .
在 这 形状 的 一个 信 从 他的 出版商 .

以出版商来信的形式。

[ðeɪ] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['pəʊəmz] , [brɔːt] [aʊt] [ɪn] - .
They refer to his unlucky first volume of poems , brought out in 1817 .
他们 参考 到 他的 倒霉 第一的 体积 的 诗歌 , 带来 出去 在 - .

他们指的是他那部命运多舛的第一部诗集，该诗集于 1817 年出版。

" [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌjuː 'es]
" By far the greater number of persons who have purchased it from us
" 经过 远的 这 更大的 数字 的 人 WHO 有 购买 它 从 我们
,
,
,

“从我们这里购买过的人绝大多数都是……”

" [ðeɪ] [seɪ] , " [hæv; həv] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [pleɪn] [tɜːmz] ,
" they say , " have found fault with it in such plain terms ,
" 他们 说 , " 有 成立 过错 和 它 在 这样的 清楚的 条款 ,

他们说，“已经用如此直白的语言指出了它的缺点”，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] ,
that we have in many cases offered to take the book back ,
那 我们 有 在 许多 案例 提供 到 拿 这 书 后退 ,

在很多情况下，我们都提出过退书的提议。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð] [ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [hæz; həz][taɪm]['ɑːftə(r)][taɪm] [biːn]
rather than be annoyed with the ridicule which has time after time been
相当 比 是 恼怒 和 这 嘲笑 哪个 有 时间 后 时间 到过
['ʃaʊəd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
showered upon it .
淋浴 之上 它 .

而不是因为一次又一次遭受的嘲笑而感到恼怒。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn] ['sʌndeɪ] [lɑːst] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
it was only on Sunday last that we were under the mortification of
它 曾是 仅有的 在 星期日 最后的 那 我们 是 在下面 这 屈辱 的
['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ɪts] ['merɪts] ['flætli] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [təʊld]
having our own opinion of its merits flatly contradicted by a gentleman who told
拥有 我们的 自己的 观点 的 它是 优点 断然 矛盾 经过 一个 绅士 WHO 讲述
[ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] - [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [teɪk] - [ɪn] . -
us that he considered it ' no better than a take - in . '
我们 那 他 经过考虑的 它 - 不 更好的 比 一个 拿 - 在 . -

就在上周日，我们才遭遇了尴尬，因为我们自己对它的优点的看法被一位先生断然否定，他告诉我们，他认为它“和外卖没什么两样”。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['pendʒələm] [swɪŋz] [bæk] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .
" For a few minutes the pendulum swings back to despair .
" 为了 一个 很少 分钟 这 摆 摇摆 后退 到 绝望 .

“几分钟之内，钟摆又摆回到了绝望的境地。”

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [həʊl] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf][ɪz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][best] [wɜːk] ,
A man whose whole business in life is the creation of the best work ,
一个 男人 谁 所有的 商业 在 生活 是 这 创建 的 这 最好的 工作 ,

一个毕生致力于创作最优秀作品的人

[huː] " ['nevə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['pəʊətri] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [θɔːt] ,
who " never wrote a line of poetry with the least shadow of public thought ,
WHO " 绝不 写道 一个 线 的 诗 和 这 至少 阴影 的 民众 想法 ,

“他从未写过一句带有丝毫公共思想痕迹的诗，

" [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,
" who believes that after his death he will be among the English poets ,
" WHO 相信 那 后 他的 死亡 他 将要 是 之中 这 英语 诗人 ,

“他相信自己死后会跻身英国诗人之列，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli][hæz; həz][taɪm] [naʊ] ,
and that if he only has time now ,
和 那 如果 他 仅有的 有 时间 现在 ,

如果他现在只有时间的话，

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self] [rɪ'membəd] — [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪəli] [ðə; ði] [bʌt]
he will make himself remembered — that such a one should be merely the butt
他 将要 制作 他自己 记得 — 那 这样的 一个 一 应该 是 仅仅 这 屁股

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] !
and laughing - stock of his readers !
和 笑 - 库存 的 他的 读者 !

他会让人们记住他——这样一个人竟然沦为读者的笑柄和笑柄！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .
It is an unendurable position .
它 是 一个 难以忍受 位置 .

这是一个令人无法忍受的处境。

[nɒt] [ðæt] [kiːts] [ə'tætʃɪz] [ˌʌn'djuː] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]['pɒpjələ(r)] [ə'plɔːz] .
Not that Keats attaches undue importance to popular applause .
不是 那 济慈 附件 过度 重要性 到 受欢迎的 掌声 .

并非济慈过分看重大众的掌声。

" [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] , " [hiː; hi] [sez] ,
" Praise or blame , " he says ,
" 称赞 或者 责备 , " 他 说道 ,

他说：“无论是赞扬还是责备。”

" [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [huːz] [lʌv] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]
" has but a momentary effect upon the man whose love of beauty in the
" 有 但 一个 瞬间 影响 之上 这 男人 谁 爱 的 美丽 在 这

['æbstrækt] [meɪks] [hɪm][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]['krɪtɪk][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːks] … .
abstract makes him a severe critic on his own works … .
抽象的 制作 他 一个 严重 评论家 在 他的 自己的 作品 … .

“对于一个热爱抽象美，因而对自己作品要求苛刻的人来说，这只是暂时的影响……

[ɪn] [en'dɪmɪən] [ai] [liːpt] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['betə(r)]
In Endymion I leaped headlong into the sea , and thereby have become better
在 恩底弥翁 我 跳跃 一头扎 进入 这 海 , 和 从而 有 变得 更好的

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['saʊndɪŋz] ,
acquainted with the soundings ,
熟人 和 这 探测 ,

在恩底弥翁，我纵身跃入大海，从而更好地了解了海平面的变化。

[ðə; ði] [kw'ɪksændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] ,
the quicksands , and the rocks ,
这 流沙 , 和 这 岩石 ,

流沙和岩石，

[ðæn; ðən] [ɪf] [ai][hæd; həd] [steɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [tiː] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]
than if I had stayed upon the green shore and took tea and comfortable
比 如果 我 有 入住 之上 这 绿色的 支撑 和 采取 茶 和 舒服的

[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

还不如留在绿茵茵的岸边，喝茶听人劝告。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv]['feɪljə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] ['suːnə(r)][feɪl][ðæn; ðən][nɒt][biː; bi]
I was never afraid of failure : for I would sooner fail than not be
我 曾是 绝不 害怕的 的 失败 : 为了 我 会 很快 失败 比 不是 是
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] .
among the greatest .
之中 这 最 .

我从不害怕失败：因为我宁愿失败，也不愿成为最伟大的人之一。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] ['fæni] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)] ?
" But what will Fanny think of such a letter ?
" 但 什么 将要 舢 思考 的 这样的 一个 信 ?

"但是范妮会如何看待这样一封信呢？"

[hiː; hi] [fɔːls] [tuː; tə] ['mɪzrəbl] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [slɪŋz] [ænd; ənd] ['ærəus] [ɒv; əv] [aʊt'reɪdʒəs]
He falls to miserable meditation over the slings and arrows of outrageous
他 瀑布 到 悲惨的 冥想 超过 这 吊索 和 箭头 的 令人愤慨
['fɔːtʃuːn] ,
Fortune ,
财富 ,

他陷入了痛苦的沉思，反思命运无情的捉弄和打击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [njuː] ['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌkləs] [lʌv]
and the constant erection of new obstacles in the course of his luckless love
和 这 持续的 勃起 的 新的 障碍 在 这 课程 的 他的 倒霉的 爱
.
.
.

在他不幸的爱情道路上，不断出现新的障碍。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['fæniz] [lʌv] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [daʊt] : [jet] [hiː; hi]
And of Fanny's love he always has had a smouldering doubt : yet he
和 的 芬妮的 爱 他 总是 有 有 一个 闷烧 怀疑 : 然而 他
[rɪ'meɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ['væsl] ,
remains her vassal ,
遗迹 她 附庸 ,

对于范妮的爱，他始终怀有一丝隐隐的怀疑；然而，他仍然是她的臣属。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [ɪ'revəkəbli] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] .
from the first , as he has told her — irrevocably her slave .
从 这 第一的 , 作为 他 有 讲述 她 — 不可逆转地 她 奴隶 .

从一开始，正如他告诉她的那样——她就无可救药地成为了她的奴隶。

[hiː; hi] [kən'siːv] [hɪm'self] [æn; ən]['aʊtkɑːst][ɒn][ðə; ði] ['wɪntri] ['hɪlsaɪd] , ['eksaɪld][frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz]
He conceives himself an outcast on the wintry hillside , exiled from all his
他 构思 他自己 一个 被排斥者 在 这 冬季 山坡 , 放逐 从 全部 他的
[hɑːrts] [dɪ'zaɪr] .
heart's desires .
心脏的 欲望 .

他觉得自己像个被放逐到冬日山坡上的弃儿，被放逐到与自己所有心愿都隔绝的地方。

[ɑː] , [wɒt] [kæn; kən][eɪl] [ðiː] , ['retʃɪd] [waɪt] ,
Ah , what can ail thee , wretched wight ,
啊 , 什么 能 艾尔 你 , 可怜 怀特岛 ,

啊，你这可怜的家伙，究竟患了什么病？

[ə'ləʊn][ænd; ənd] ['peɪlli] ['lɔɪtərɪŋ] ?
Alone and palely loitering ?
独自的 和 苍白 游荡 ?

独自一人，面色苍白地徘徊？

[ðə; ði]	[sedʒ]	[ɪz]		[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[leɪk]	,
The	**sedge**	**is**	**wither'd**	**from**	**the**	**lake**	**,**
这	莎	是	枯萎的	从	这	湖	,

湖里的莎草已经枯萎了。

[ænd; ənd]	[nəʊ]	[bɝdz]	[sɪŋ]	.
And	**no**	**birds**	**sing**	**.**
和	不	鸟类	唱歌	.

没有鸟儿歌唱。

[ɑː]	[wɒt]	[kæn; kən]	[eɪl]	[ðiː]	,	[ˈretʃɪd]	[waɪt]	,
Ah	**what**	**can**	**ail**	**thee**	**,**	**wretched**	**wight**	**,**
啊	什么	能	艾尔	你	,	可怜	怀特岛	,

唉，你这可怜的家伙，究竟患了什么病?

[səʊ]	[ˈhæɡəd]	[ænd; ənd]	[səʊ]	[wəʊ]	-	[bɪˈɡɒn]	?
So	**haggard**	**and**	**so**	**woe**	**-**	**begone**	**?**
所以	枯槁	和	所以	悲哀	-	走开	?

如此憔悴，如此悲伤?

[ðə; ði]	[ˈskwɜːrəlz]	[ˈɡrænəri]	[ɪz]	[fʊl]	,
The	**squirrel's**	**granary**	**is**	**full**	**,**
这	松鼠的	粮仓	是	满的	,

松鼠的粮仓满了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈhɑːrvɪsts]	[dʌn]	.
And	**the**	**harvest's**	**done**	**.**
和	这	收获的	完毕	.

收割工作已经结束了。

[ai]	[siː]	[ə; eɪ]	[ˈlɪli]	[ɒn]	[ðaɪ]	[braʊ]	,
I	**see**	**a**	**lily**	**on**	**thy**	**brow**	**,**
我	看	一个	百合	在	你的	眉头	,

我看到你额头上戴着一朵百合花，

[wɪð]	[ˈæŋɡwɪʃ]	[mɔɪst]	[ænd; ənd]	[ˈfiːvə(r)]	[djuː]	;
With	**anguish**	**moist**	**and**	**fever**	**dew**	**;**
和	痛苦	潮湿	和	发烧	露	;

带着痛苦、湿润和发烧的露水；

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðaɪ]	[tʃiːk]	[ə; eɪ]	[ˈfeɪdɪŋ]	[rəʊz]
And	**on**	**thy**	**cheek**	**a**	**fading**	**rose**
和	在	你的	脸颊	一个	褪色	玫瑰

你脸颊上挂着一朵凋零的玫瑰

[fɑːst]	[wɪθɝɪθ]	[tuː]	.
Fast	**withereth**	**too**	**.**
快速地	枯萎	也	.

也很快凋零。

[ai]	[met]	[ə; eɪ]	[ˈleɪdi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[miːdz]
I	**met**	**a**	**lady**	**in**	**the**	**meads**
我	遇见	一个	女士	在	这	蜂蜜酒

我在草地上遇见了一位女士

[fʊl]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	,	[ə; eɪ]	-	[tʃaɪld]	;
Full	**beautiful**	**,**	**a**	**faery's**	**child**	**;**
满的	美丽的	,	一个	-	孩子	;

美艳绝伦，宛如仙女之子；

[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	[wɒz; wəz]	[lɒŋ]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[fʊt]	[wɒz; wəz]	[lait]	,
Her	**hair**	**was**	**long**	**,**	**her**	**foot**	**was**	**light**	**,**
她	头发	曾是	长的	,	她	脚	曾是	光	,

她头发很长，脚步轻盈。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪld] .
And her eyes were wild .
和 她 眼睛 是 荒野 .
她的眼神狂野。

[ai] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [maɪ] ['peɪsɪŋ] [stiːd] ,
I set her on my pacing steed ,
我 放 她 在 我的 踱步 骏马 ,
我让她骑上我的骏马，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [sɔː] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ;
And nothing else saw all day long ;
和 没有什么 别的 锯 全部 天 长的 ;
一整天都没看到其他东西；

[ænd; ənd] ['saɪdweɪz] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [liːn] , [ænd; ənd] [sɪŋ]
And sideways would she lean , and sing
和 侧身 会 她 倾斜 , 和 唱歌
她会侧身倾身，唱歌。

[ə; eɪ] - [sɒŋ] .
A faery's song .
一个 - 歌曲 .
仙女的歌声。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
I made a garland for her head ,
我 制成 一个 花环 为了 她 头 ,
我为她做了一个花环，

[ænd; ənd] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [tuː] , [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [zəʊn] ;
And bracelets too , and fragrant zone ;
和 手镯 也 , 和 香 区 ;
还有手镯，以及香氛区；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʌv] ,
She look'd at me and she did love ,
她 看起来 在 我 和 她 做过 爱 ,
她看着我，她确实爱我。

[ænd; ənd] [meɪd] [swiːt] [məʊn] .
And made sweet moan .
和 制成 甜的 呻吟 .
然后发出甜美的呻吟。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ruːts] [ɒv; əv] ['relɪʃ] [swiːt] ,
She found me roots of relish sweet ,
她 成立 我 根 的 尽情享用 甜的 ,
她为我找到了美味的根茎，

[ænd; ənd] ['hʌni] [waɪld] , [ænd; ənd] ['mænə] [djuː] ;
And honey wild , and manna dew ;
和 蜂蜜 荒野 , 和 吗哪 露 ;
还有野生的蜂蜜和甘露；

[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
And sure in language strange she said ,
和 当然 在 语言 奇怪的 她 说 ,
她用一种奇怪的语言说道：

[ai] [lʌv] [ðiː] [truː] .
I love thee true .
我 爱 你 真的 .
我真心爱你。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['elfɪn] [grɒt] ,
She took me to her elfin grot ,
她 采取 我 到 她 精灵 格罗特 ,

她带我去了她的精灵洞穴，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] - [ænd; ənd] [saɪd] [diːp] ,
And there she gaz'd and sighed deep ,
和 那里 她 - 和 叹了口气 深的 ,

她呆呆地望着前方，深深地叹了口气。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][waɪld][sæd] [aɪz] —
And there I shut her wild sad eyes —
和 那里 我 关闭 她 荒野 伤心 眼睛 —

于是，我合上了她那双忧郁而狂野的眼睛——

[səʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
So kiss'd to sleep .
所以 亲吻 到 睡觉 .

于是，亲吻着入睡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [ɒn][ðə; ði] [mɒs] ,
And there we slumber'd on the moss ,
和 那里 我们 睡着了 在 这 苔藓 ,

于是我们就睡在了青苔上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [drɛmd] , [ɑː] [wəʊ] [bɪ'taɪd] ,
And there I dream'd , ah woe betide ,
和 那里 我 梦见 , 啊 悲哀 贝特迪 ,

我在那里做了一个梦，唉，真是祸不单行。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [driːm] [ai]['evə(r)] [drɛmd]
The latest dream I ever dream'd
这 最新的 梦 我 曾经 梦见

我最近做的梦

[ɒn][ðə; ði][kəʊld] [hɪl] [saɪd] .
On the cold hill side .
在 这 寒冷的 爬坡道 边 .

在寒冷的山坡上。

[ai] [sɔː] [peɪl] [kɪŋz] , [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [tuː] ,
I saw pale kings , and princes too ,
我 锯 苍白 国王 , 和 王子们 也 ,

我见过面色苍白的国王，也见过王子。

[peɪl] ['wɒrɪəz] , [deθ] - [peɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ;
Pale warriors , death - pale were they all ;
苍白 战士 , 死亡 - 苍白 是 他们 全部 ;

面色苍白的战士，他们都面色惨白；

[huː] [kraɪd] — " [lɑː] [bel] [deɪm] [sænz][mɛr'siː]
Who cried — " La belle Dame sans merci
WHO 哭 — " 拉 美女 贵妇人 无 谢谢

谁哭了——“La Belle Dame sans Merci”

[hæθ] [ðiː] [ɪn] [θrɔːl] !
Hath thee in thrall !
有 你 在 奴隶 !

已将你奴役！

" [ai] [sɔː] [ðeə(r)] - [lɪps][ɪn][ðə; ði][gləʊm]
" I saw their starv'd lips in the gloam
" 我 锯 他们的 - 嘴唇 在 这 黄昏

我在暮色中看到了他们干裂的嘴唇

[wɪð] ['hɒrɪd] ['wɔːnɪŋ] [geip] [waɪd] ,
With horrid warning gaped wide ,
和 可怕的 警告 张开的 宽的 ,

伴随着可怕的警告，张大了嘴巴，

[ænd; ənd][ai] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][hɪə(r)]
And I awoke , and found me here
和 我 醒来 , 和 成立 我 这里

我醒来，发现自己在这里。

[ɒn] [ðə; ði] [kəʊld] [hɪl] [saɪd] .
On the cold hill side .
在 这 寒冷的 爬坡道 边 .

在寒冷的山坡上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ai] ['sɒdʒən] [hɪə(r)]
And this is why I sojourn here
和 这 是 为什么 我 旅居 这里

这就是我在此逗留的原因。

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['peɪlli] ['lɔɪtərɪŋ] ,
Alone and palely loitering ,
独自的 和 苍白 游荡 ,

独自一人，面色苍白地徘徊着，

[ðəʊ] [ðə; ði] [sedʒ] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] ,
Though the sedge is wither'd from the lake ,
尽管 这 莠 是 枯萎的 从 这 湖 ,

虽然湖里的莎草已经枯萎了，

[ænd; ənd] [nəʊ] [bɝdz] [sɪŋ] .
And no birds sing .
和 不 鸟类 唱歌 .

没有鸟儿歌唱。

[lɑː] [bel] [deɪm] [sænz] [mɛr'siː] .
La Belle Dame sans merci .
拉 美女 贵妇人 无 谢谢 .

La Belle Dame sans merci.

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bel] [deɪm] ['rɪŋɪŋ] [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði]
And now he hears the voice of his Belle Dame ringing light across the
和 现在 他 听到 这 嗓音 的 他的 美女 贵妇人 铃声 光 穿过 这
['gɑːd(ə)n] ;
garden ;
花园 ;

现在他听到他心爱的姑娘的声音在花园里回荡；

[waɪl] [hiː; hi] [sɪts] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['evri] [dɪ'stres] ,
while he sits here , a prey to every distress ,
尽管 他 坐着 这里 , 一个 猎物 到 每一个 痛苦 ,

而他却坐在这里，饱受各种苦难的折磨。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['geɪli] ['gɑːsɪpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] [braʊn] .
she is gaily gossiping with her next - door neighbour Brown .
她 是 兴高采烈地 八卦 和 她 下一个 - 门 邻居 棕色的 .

她正兴高采烈地和隔壁邻居布朗闲聊。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kiːts] [ɪz] ['tɔːmentid] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒeləs] [fɪəz] .
At once the unhappy Keats is tormented by a thousand jealous fears .
在 一次 这 不开心 济慈 是 饱受折磨 经过 一个 千 嫉妒的 恐惧 .

悲惨的济慈立刻被无数嫉妒的恐惧所折磨。

['fæni] [ɪz] ['trænsfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [braʊn] : [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] .
Fanny is transferring her affection to Brown : of that he is quite certain .
舯 是 转移 她 感情 到 棕色的 : 的 那 他 是 相当 肯定 .

范妮正在把她的感情转移到布朗身上：对此他非常肯定。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [aʊt] : [hɪz; ɪz] [blæk] [lʊks] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ə'mjuːzd] [braʊn] ,
He rushes out : his black looks banish the much - amused Brown ,
他 冲刺 出去 : 他的 黑色的 看起来 放逐 这 很多 - 觉得好笑 棕色的 ,

他冲了出去：他阴沉的眼神吓跑了在场的布朗，布朗当时还觉得很有趣。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] [prə'djuːs] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['rʌptʃə(r)] [bɪ'twiːn] ['fæni] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
and very nearly produce an immediate rupture between Fanny and himself .
和 非常 几乎 生产 一个 即时 破裂 之间 舯 和 他自己 .

几乎立即导致他和范妮之间彻底决裂。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪtə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi] [pə'mɪts] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] — [ɔː(r)]
But after a few bitter words , he permits himself to be reassured — or
但 后 一个 很少 苦的 字 , 他 许可证 他自己 到 是 放心 — 或者
[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kə'dʒəul] ?
is it cajoled ?
是 它 哄骗 ?

但几句苦言之后，他还是允许自己接受安慰——或者说是被哄骗?

— [ænd; ənd] [telz] [hɜː(r); hə(r)] , " [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,
— and tells her , " I must confess that I love you the more ,
— 和 讲述 她 , " 我 必须 承认 那 我 爱 你 这 更多的 ,

——并告诉她，"我必须承认，我更加爱你了，

[ɪn] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]
in that I believe you have liked me for my own sake and for nothing
在 那 我 相信 你 有 喜欢 我 为了 我的 自己的 清酒 和 为了 没有什么
[els] .
else .
别的 .

我相信你喜欢我完全是因为我这个人，而不是因为其他任何原因。

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɜːldli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [hæz; həz] " ['nʌθɪŋ] [els] "
" The poor boy , from a worldly point of view , has " nothing else "
" 这 贫穷的 男生 , 从 一个 世俗 观点 的 看法 , 有 " 没有什么 别的 "
[tuː; tə] ['ɒfə(r)] .
to offer .
到 提供 .

从世俗的角度来看，这个可怜的孩子"一无所有"。

[ðə; ði] ['lʌvəz] - ['kwɒrəl] [ɪz] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɒns] .
The lovers ' quarrel is over for the nonce .
这 恋人 - 争吵 是 超过 为了 这 nonce .

这对情侣的争吵暂时告一段落。

['vɪzɪtəz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [drɒp] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
Visitors begin to drop in for the evening ;
访客 开始 到 降低 在 为了 这 晚上 ;

傍晚时分，游客们开始陆续到来；

[ðeə(r)] [ɪz] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [braʊnz] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
there is music and singing in Brown's little drawing room .
那里 是 音乐 和 歌唱 在 布朗的 小的 绘画 房间 .

布朗的小客厅里传来音乐和歌声。

[kiːts] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [hɪm'self] , [ðəʊ] [pə'zesɪŋ] ['hɑːdli] ['eni]
Keats is very fond of music , and can himself , though possessing hardly any
济慈 是 非常 喜爱 的 音乐 ， 和 能 他自己 ， 尽管 拥有 几乎 任何
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ，

济慈非常喜欢音乐，他本人虽然几乎没有嗓音，却也能唱歌。

" [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .
" produce a pleasing musical effect .
" 生产 一个 令人愉悦 音乐 影响 .

产生悦耳的音乐效果。

" [hiː; hi] [wɪl] [sɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pə'fɔːmə(r)] : [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]
" He will sit and listen for hours to a sympathetic performer : but his
" 他 将要 坐 和 听 为了 小时 到 一个 交感神经 演员 : 但 他的
[ɪə(r)] ,
ear ,
耳朵 ,

“他会坐着听一位能引起他共鸣的表演者几个小时：但是他的耳朵，

[laɪk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] , [ɪz] [æb'nɔːməli] ['sensətɪv] : [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɒŋ] [nəʊt] [wɪl] [draɪv] [hɪm]
like all his faculties , is abnormally sensitive : and a wrong note will drive him
喜欢 全部 他的 学院 ， 是 异常地 敏感的 : 和 一个 错误的 笔记 将要 驾驶 他
['ɪntuː] [ə; eɪ] ['frenzi] .
into a frenzy .
进入 一个 狂热 .

就像他的所有能力一样，他的耳朵异常敏感：一个错音就能让他陷入疯狂。

[æz; əz] [ðə; ði] [ruːm] [grəuz] ['fʊlə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['restɪv] .
As the room grows fuller , he becomes restive .
作为 这 房间 生长 更丰满 ， 他 变成 不安分 .

随着房间里人越来越多，他开始变得焦躁不安。

" [ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] ['kærəktə(r)] , " [hiː; hi] [hæz; həz] [əb'zɜːvd] , " [ɪz] [nɒt] [ɪt'self] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ]
" The poetical character , " he has observed , " is not itself — it has no
" 这 诗意的 特点 ， " 他 有 观察到 ， " 是 不是 本身 — 它 有 不
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

他曾说过：“诗歌的性格不是它本身——它没有性格。”

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] ['piːp(ə)l] ,
When I am in a room with people ,
什么时候 我 是 在 一个 房间 和 人们 ，

当我和其他人待在一个房间里时，

[ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pres] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [səʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em]
the identity of everyone in the room begins to press upon me so that I am
这 身份 的 每个人 在 这 房间 开始 到 按 之上 我 所以 那 我 是
[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'naɪəleɪtɪd] .
in a little time annihilated .
在 一个 小的 时间 彻底消灭 .

房间里每个人的身份开始向我压迫，以至于我很快就被彻底摧毁了。

" [ɪn] [ðə; ði] [lait] [tʃɪt] - [tʃæt] [ɒv; əv] [smɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd] ['bædɪnɑːʒ] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [pɑːt] :
" In the light chit - chat of small talk and badinage he has no part :
" 在 这 光 纸条 - 聊天 的 小的 讲话 和 玩笑 他 有 不 部分 :

“在轻松的闲聊和玩笑中，他并不参与：

[ˌaɪ 'tiː] [bi'wildə] [ænd; ənd] [ə'nɔi] [hɪm] .
it bewilders and annoys him .
它 令人困惑 和 令人恼火 他 .

这让他感到困惑和恼火。

[ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] — [siːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [wɜːst] ['kʌləs] .
Those about him — especially the women — seem to show up in their worst colours .
那些 关于 他 — 尤其 这 女性 — 似乎 到 展示 向上 在 他们的 最差 颜色 .

他身边的人——尤其是女人——似乎都展现出了他们最糟糕的一面。

['fæni] [hɜː'self] [ə'pɪəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] ,
Fanny herself appears , as he has described her at their first meeting ,
舳 她自己 出现 , 作为 他 有 描述 她 在 他们的 第一的 会议 ,
[æn; ən] ['æbsəluːt] [mɪŋks] .
an absolute minx .
一个 绝对 minx .

正如他在他们第一次见面时所描述的那样，芬妮本人看起来是个十足的妖精。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kən'traiv] [tuː; tə] [slɪp] ['stelθɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [siːts] [hɪm'self] [ɪn]
And presently he contrives to slip stealthily away , and seats himself in
和 目前 他 精心策划 到 滑 悄悄地 离开 , 和 座位 他自己 在
[sʌm; səm] ['kwaɪət] ['tʃeɪmbə(r)] ,
some quiet chamber ,
一些 安静的 房间 ,

于是他悄悄溜走，找了个安静的房间坐了下来。

[ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪ] - [sents] [ɒv; əv] [liːf] [ænd; ənd] ['blɒsəm] .
alone with the darkness and the May - scents of leaf and blossom .
独自的 和 这 黑暗 和 这 可能 - 气味 的 叶子 和 开花 .

独自一人，与黑暗和五月树叶和花朵的芬芳相伴。

" [ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['mæri] , " [hiː; hi] [grəʊnz] [wʌns] [mɔː(r)] ; " [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [wɪnd] [ɪz] [maɪ]
" I hope I shall never marry , " he groans once more ; " the roaring wind is my
" 我 希望 我 将 绝不 结婚 , " 他 呻吟 一次 更多的 ; " 这 咆哮 风 是 我的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“我希望我永远不要结婚，”他再次呻吟道；“呼啸的风就是我的妻子。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['tʃɪldrən] :
and the stars through the window - panes are my children :
和 这 明星 通过 这 窗户 - 窗格 是 我的 孩子们 :

透过窗户看到的星星就是我的孩子：

[ðə; ði] ['maɪti] ['æbstrækt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ai] [hæv; həv] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,
the mighty abstract idea of Beauty I have in all things ,
这 强大的 抽象的 主意 的 美丽 我 有 在 全部 事物 ,

我在万物中都拥有着一种强大的、抽象的美的概念。

['staifl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [də'mestɪk] ['hæpinəs] .
stifles the more divided and minute domestic happiness .
扼杀 这 更多的 分割 和 分钟 国内的 幸福 .

扼杀了更为分散和细微的家庭幸福。

[ai] [duː; də] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːld] .
I do not live in this world alone , but in a thousand worlds .
我 做 不是 居住 在 这 世界 独自的 , 但 在 一个 千 世界 .

我并非独自生活在这个世界上，而是生活在一千个世界里。

[nəʊ]['suːnə(r)][ˌeɪ 'em][ai][ə'ləʊn] , [ðæn; ðən] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['epɪk] ['greɪtnəs] [ɑː(r); ə(r)] [st'eɪʃənd] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

No sooner am I alone , than shapes of epic greatness are stationed round me ,

不 很快 是 我 独自的 , 比 形状 的 史诗 伟大 是 驻 圆形的 我 ,

我刚独自一人，周围就出现了许多气势恢宏的形象。

[ænd; ənd] [sɜːv] [maɪ]['spɪrɪt][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋz] ['bɒdigɑːd] .

and serve my spirit the office which is equivalent to a King's Bodyguard .

和 服务 我的 精神 这 办公室 哪个 是 相等的 到 一个 国王学院 保镖 .

侍奉我的灵魂，担任相当于国王卫队的职务。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [laɪts] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;

" The young man now lights his candles , and takes up a familiar and favourite occupation ;

" 这 年轻的 男人 现在 灯 他的 蜡烛 , 和 需要 向上 一个 熟悉的 和 最喜欢的 职业 ;

“年轻人点燃蜡烛，开始做他熟悉且喜欢的事情；

— [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

— the writing of a long letter to his brother George in America .

— 这 写作 的 一个 长的 信 到 他的 兄弟 乔治 在 美国 .

—他给身在美国的哥哥乔治写了一封长信。

[ðɪs] [ɪ'pɪsl] [ɪz] , [æz; əz][wʌn] [mait] [ɪk'spekt] ,

This epistle is , as one might expect ,

这 书信 是 , 作为 一 可能 预计 ,

正如人们所预料的那样，这封书信是：

['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['pəʊətri] — [wɒt] [els] [hæz; həz] [kiːts] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ?

almost entirely concerned with the art of poetry — what else has Keats to write about ?

几乎 完全 担心的 和 这 艺术 的 诗 — 什么 别的 有 济慈 到 写 关于 ?

几乎完全关注诗歌艺术——济慈还能写些什么呢？

— ['weðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [tek'niːk] , [ɔː(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

— whether from the side of technique , or inspiration .

— 无论 从 这 边 的 技术 , 或者 灵感 .

——无论是从技术层面还是灵感层面。

[hiː; hi] [dwel] [ɒn][ðə; ði][ə'drɔɪt] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['əʊpən][ænd; ənd][kləʊz] ['vaʊəlz] — [hiː; hi] [ʃəʊz] [haʊ] " [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪz]['nevə(r)] [ded] ;

He dwells on the adroit management of open and close vowels — he shows how " the poetry of earth is never dead ;

他 居住地 在 这 灵巧 管理 的 打开 和 关闭 元音 — 他 演出 如何 " 这 诗 的 地球 是 绝不 死的 ;

他着重讲解开元音和闭元音的巧妙运用——他展示了“大地的诗歌永不消逝”；

" [hiː; hi] [dis'kʌs] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɜːk] ,

" he discusses the need of constant application to work ,

" 他 讨论 这 需要 的 持续的 应用 到 工作 ,

他谈到了不断努力工作的必要性，

[ænd; ənd] [haʊ] " [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]['pəʊətri][mʌst; məst] [wɜːk] [aʊt] [ɪts] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][mæn]
and how " the genius of poetry must work out its own salvation in a man
和 如何 " 这 天才 的 诗 必须 工作 出去 它是自己的 救恩 在 一个 男人
.
:
.

以及"诗歌的天才如何在人身上实现自身的救赎"。

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [æz; əz]['fɪtf(ə)l] [streɪnz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [riːtʃ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" And meanwhile , as fitful strains of song reach him from the distance ,
" 和 同时 , 作为 断断续续 菌株 的 歌曲 抵达 他 从 这 距离 ,

"与此同时，远处传来断断续续的歌声，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rəʊvɪŋ] [geɪz] ['rɪvɪts] [ɪt'self][ə'pɒn][ə; eɪ] ['wedʒwʊd] ['kɒpi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːʃn] [vɑːz] —
and his roving gaze rivets itself upon a Wedgwood copy of a Grecian vase —
和 他的 漫游 目光 铆钉 本身 之上 一个 韦奇伍德 复制 的 一个 希腊 花瓶 —
[wʌn][ɒv; əv] [braʊnz] [tʃiːf] ['treʒəz] — [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [wɒfts] [ɒv; əv] [saʊnd] ,
one of Brown's chief treasures — the fleeting wafts of sound ,
一 的 布朗的 首席 宝藏 — 这 转瞬即逝 飘动 的 声音 ,

他的目光游移不定，最终落在了一件韦奇伍德仿制的希腊花瓶上——这是布朗的主要珍藏之一——耳边传来一阵转瞬即逝的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪmətri] [ɒv; əv] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ,
and the lovely symmetry of shape , and the golden chain of figures ,
和 这 迷人的 对称 的 形状 , 和 这 金的 链 的 数据 ,

还有那优美的对称形状，以及那串金色的图案，

[blend] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][wʌn] [hɑː'məʊniəs] [həʊl] [ɒv; əv] [wɜːd] - ['mjuːzɪk] .
blend themselves into one harmonious whole of word - music .
混合 他们自己 进入 一 和谐 所有的 的 单词 - 音乐 .

它们融合在一起，成为和谐的词曲整体。

[ðaʊ] [stɪl] - [braɪd] [ɒv; əv] ['kwaɪətnəs] ,
Thou still unravish'd bride of quietness ,
你 仍然 - 新娘 的 寂静 ,

你这静谧中仍未被玷污的新娘，

[ðaʊ] ['fɒstə(r)] - [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sləʊ] [taɪm] ,
Thou foster - child of Silence and slow Time ,
你 促进 - 孩子 的 沉默 和 慢的 时间 ,

你是寂静与缓慢时光的养子，

['sɪlvən] [hɪ'stɔːriən] , [huː] [kænst] [ðʌs] [ɪk'spres]
Sylvan historian , who canst thus express
西尔万 历史学家 , WHO 罐 因此 表达

森林历史学家，他可以这样表达

[ə; eɪ] ['flaʊəri] [teɪl] [mɔː(r)] ['swiːtli] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [raɪm] :
A flowery tale more sweetly than our rhyme :
一个 如花 故事 更多的 甜蜜地 比 我们的 韵 :

一个比我们的童谣更甜美的花语故事：

[wɒt] [liːf] - - ['ledʒənd] [hɔːnt] [ə'baʊt] [ðaɪ] [ʃeɪp]
What leaf - fring'd legend haunts about thy shape
什么 叶子 - - 传奇 闹鬼的地方 关于 你的 形状

你的身形周围萦绕着怎样的叶边传说？

[ɒv; əv] ['diəti] [ɔː(r)] ['mɔːtəlz] , [ɔː(r)][ɒv; əv][bəʊθ] ,
Of deities or mortals , or of both ,
的 神灵 或者 凡人 , 或者 的 两个都 ,

无论是神灵还是凡人，或者两者兼而有之，

[ɪn] ['tempi] [ɔː(r)] [ðə; ði] [deɪlz] [ɒv; əv] ['ɑːkədi] ?
In Tempe or the dales of Arcady ?
在 坦佩 或者 这 戴尔斯 的 阿卡迪 ?

在坦佩还是阿卡迪亚山谷?

[wɒt] [men] [ɔː(r)] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
What men or gods are these ?
什么 男人 或者 神 是 这些 ?

这些人或神是什么?

[wɒt] ['meidnz] [ləʊθ] ?
what maidens loath ?
什么 少女们 厌恶 ?

少女们最厌恶的是什么?

[wɒt] [mæd] [pə'sjuːt] ?
What mad pursuit ?
什么 疯狂的 追逐 ?

什么疯狂的追求?

[wɒt] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?
What struggle to escape ?
什么 斗争 到 逃脱 ?

究竟要挣扎着逃脱?

[wɒt] [paɪps] [ænd; ənd] ['tɪmbrəl] ?
What pipes and timbrels ?
什么 管道 和 铃鼓 ?

什么风笛和铃鼓?

[wɒt] [waɪld] ['ekstəsi] ?
What wild ecstasy ?
什么 荒野 狂喜 ?

什么狂喜?

[hɜːd] ['melədiz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [ʌn'hɜːd]
Heard melodies are sweet , but those unheard
听到 旋律 是 甜的 , 但 那些 闻所未闻

听到的旋律固然悦耳，但那些未曾听过的旋律却更加动听。

[ɑː(r); ə(r)] [s'wiːtər] ; ['ðeəfɔː(r)] , [jiː; ji] [sɒft] [paɪps] , [pleɪ] [ɒn] ;
Are sweeter ; therefore , ye soft pipes , play on ;
是 更甜 ; 所以 , 是的 柔软的 管道 , 玩 在 ;

更甜美；因此，柔和的笛声，继续吹奏吧；

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['senʃuəl] [ɪə(r)] , [bʌt; bət] , [mɔː(r)] - ,
Not to the sensual ear , but , more endear'd ,
不是 到 这 感性的 耳朵 , 但 , 更多的 - ,

并非悦耳动听，而是更令人喜爱，

[paɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['diti] [ɒv; əv] [nəʊ] [təʊn] :
Pipe to the spirit ditties of no tone :
管道 到 这 精神 小调 的 不 语气 :

吹奏无声的精灵小调:

[feə(r)] [juːθ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] , [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [liːv]
Fair youth , beneath the trees , thou canst not leave
公平的 青年 , 下面 这 树木 , 你 罐 不是 离开

俊美的少年，在树荫下，你不能离开

[ðaɪ] [sɒŋ] , [nɔː(r)] ['evə(r)] [kæn; kən] [ðəʊz] [triːz] [biː; bi] [beə(r)] ;
Thy song , nor ever can those trees be bare ;
你的 歌曲 , 也不 曾经 能 那些 树木 是 裸 ;

你的歌声，也永远不会让那些树木光秃秃的；

[bəʊld]['lʌvə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)][kænst] [ðaʊ] [kɪs] ,
Bold Lover , never , never canst thou kiss ,
大胆的 情人 , 绝不 , 绝不 罐 你 吻 ,

大胆的爱人，你永远、永远不能亲吻，

[ðəʊ] ['wɪnɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [gəʊl] — [jet] , [duː; də] [nɒt] [griːv] ;
Though winning near the goal — yet , do not grieve ;
尽管 获胜 靠近 这 目标 — 然而 , 做 不是 悲伤 ;

虽然胜利在望，但不要悲伤；

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [feɪd] , [ðəʊ] [hæst] [nɒt] [ðaʊ] [ðaɪ] [blɪs] ,
She cannot fade , though hast not thou thy bliss ,
她 不能 褪色 , 尽管 哈斯特 不是 你 你的 极乐 ,

她不会消逝，即便你未曾拥有你的幸福。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [feə(r)] !
For ever wilt thou love , and she be fair !
为了 曾经 枯萎 你 爱 , 和 她 是 公平的 !

你将永远爱她，她也永远美丽！

[ɑː] , ['hæpi] , ['hæpi] [bau] !
Ah , happy , happy boughs !
啊 , 快乐的 , 快乐的 树枝 !

啊，快乐的树枝！

[ðæt] ['kænɒt] [ʃed]
that cannot shed
那 不能 棚

无法脱落

[jɔː(r); jə(r)] [liːvz] , [nɔː(r)]['evə(r)][bɪd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'djuː] ;
Your leaves , nor ever bid the Spring adieu ;
你的 树叶 , 也不 曾经 出价 这 春天 再见 ;

你的叶子，也永远不要向春天告别；

[ænd; ənd] , ['hæpi] ['melədɪst] , [ʌn'wɪərid] ,
And , happy melodist , unwearied ,
和 , 快乐的 旋律家 , 不知疲倦 ,

而快乐的旋律演奏者，不知疲倦，

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['paɪpɪŋ] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [njuː] ;
For ever piping songs for ever new ;
为了 曾经 管道 歌曲 为了 曾经 新的 ;

永远吹奏着永不停息的乐曲，永远充满新鲜感；

[mɔː(r)] ['hæpi] [lʌv] !
More happy love !
更多的 快乐的 爱 !

更幸福的爱情！

[mɔː(r)] ['hæpi] , ['hæpi] [lʌv] !
more happy , happy love !
更多的 快乐的 , 快乐的 爱 !

更幸福、更快乐的爱情！

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɛndʒɔɪd] ,
For ever warm and still to be enjoy'd ,
为了 曾经 温暖的 和 仍然 到 是 享受 ,

永远温暖，依然令人享受，

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [jʌŋ] ;
For ever panting , and for ever young ;
为了 曾经 喘息 , 和 为了 曾经 年轻的 ;

永远喘息，永远年轻；

[ɔːl] ['briːðɪŋ] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [fɑː(r)] [ə'bʌv] ,
All breathing human passion far above ,
全部 呼吸 人类 热情 远的 多于 ,

所有呼吸着的人类激情都远超于此，

[ðæt] [liːvz] [ə; eɪ] [hɑːt] [haɪ] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] - ,
That leaves a heart high sorrowful and cloy'd ,
那 树叶 一个 心 高的 悲伤 和 - ,

那留下的只有悲伤和疲惫的心情。

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːtʃɪŋ] [tʌŋ] .
A burning forehead , and a parching tongue .
一个 燃烧 前额 , 和 一个 干旱 舌头 .

额头火辣辣的疼，舌头干涩难忍。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] ?
Who are these coming to the sacrifice ?
WHO 是 这些 未来 到 这 牺牲 ?

前来献祭的都是些什么人?

[tuː; tə] [wɒt] [griːn] ['ɔːltə(r)] , [əʊ] [mɪ'stɪəriəs] [priːst] ,
To what green altar , O mysterious priest ,
到 什么 绿色的 坛 , 哦 神秘 牧师 ,

神秘的祭司啊，你向哪座绿色的祭坛献祭?

- [ðaʊ] [ðæt] ['hefə(r)] ['ləʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Lead'st thou that heifer lowing at the skies ,
- 你 那 小母牛 低 在 这 天空 ,

你引领那头仰望天空哞叫的小母牛，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [flæŋks] [wɪð] ['gɑːləndz] [drest] ?
And all her silken flanks with garlands drest ?
和 全部 她 丝 侧翼 和 花环 睡衣 ?

她那丝滑的侧腹上挂满了花环?

[wɒt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [baɪ] ['rɪvə(r)] [ɔː(r)] [siː] - [ʃɔː(r)] ,
What little town by river or sea - shore ,
什么 小的 镇 经过 河 或者 海 - 支撑 ,

河边或海边的哪个小镇?

[ɔː(r)] ['maʊntən] - [bɪlt] [wɪð] ['piːsf(ə)l] ['sɪtədəl] ,
Or mountain - built with peaceful citadel ,
或者 山 - 建造 和 和平 堡垒 ,

或者建在山上的宁静城堡，

[ɪz] ['emptid] [ɒv; əv] [ɪts] [fəʊk] , [ðɪs] ['paɪəs] [mɔːn] ?
Is emptied of its folk , this pious morn ?
是 清空 的 它是 民间 , 这 虔诚的 早晨 ?

在这虔诚的清晨，这里是否空无一人?

[ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ðaɪ] [striːts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)]
And , little town , thy streets for evermore
和 , 小的 镇 , 你的 街道 为了 越来越

而小镇啊，你的街道将永远如此

[wɪl] ['saɪlənt] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [tel]
Will silent be ; and not a soul to tell
将要 沉默的 是 ; 和 不是 一个 灵魂 到 告诉

一片寂静；没有一个人会诉说。

[waɪ] [ðaʊ] [ɑːt] ['desələt] , [kæn; kən] [ɛə] [rɪ'tɜːn] .
Why thou art desolate , can e'er return .
为什么 你 艺术 荒凉 , 能 曾经 返回 .

你虽孤苦伶仃，但终将归来。

[əʊ] ['ætɪk] [ʃeɪp] !
O Attic shape !
哦 阁楼 形状 !

哦，阁楼形状！

[feə(r)] ['ætɪtjuːd] !
Fair attitude !
公平的 态度 !

态度公正！

[wɪð] [briːd]
with brede
和 布雷德

与 brede

[ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [ˌəʊvə'rɔːt] ,
Of marble men and maidens overwrought ,
的 大理石 男人 和 少女们 雕饰 ,

那些过度雕琢的大理石男人和少女，

[wɪð] ['fɒrɪst] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] ['trɒdn] [wiːd] ;
With forest branches and trodden weed ;
和 森林 分支 和 践踏 杂草 ;

伴着森林的树枝和被踩踏过的杂草；

[ðaʊ] , ['saɪlənt] [fɔːm] !
Thou , silent form !
你 , 沉默的 形式 !

你，沉默的形体！

[dʌst] [tiːz] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [θɔːt]
dost tease us out of thought
朋友 逗 我们 出去 的 想法

逗弄我们，让我们停止思考

[æz; əz] [dʌθ] [ɪ'tɜːnəti] : [kəʊld] ['pɑːstərəl] !
As doth eternity : Cold Pastoral !
作为 确实 永恒 : 寒冷的 牧灵 !

永恒亦是如此：冷峻的田园诗！

[wen] [əʊld] [eɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [weɪst] ,
When old age shall this generation waste ,
什么时候 老的 年龄 将 这 一代 浪费 ,

这一代人何时会因年老而衰败？

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] , [ɪn] [mɪdst] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [wəʊ]
Thou shalt remain , in midst of other woe
你 应 保持 , 在 中间 的 其他 悲哀

你仍将留在其他苦难之中

[ðæn; ðən] ['aʊəz] , [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] ['seɪst] ,
Than ours , a friend to man , to whom thou say'st ,
比 我们的 , 一个 朋友 到 男人 , 到 谁 你 说 ,

比我们更像人类的朋友，你对他说，

" ['bjuːti] [ɪz] [truːθ] , [truːθ] ['bjuːti] " — [ðæt] [ɪz] [ɔːl]
" Beauty is truth , truth beauty " — that is all
" 美丽 是 真相 , 真相 美丽 " — 那 是 全部

“美即是真，真即是美”——仅此而已

[jiː; ji] [nəʊ] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [jiː; ji] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] .
Ye know on earth , and all ye need to know .
叶 知道 在 地球 , 和 全部 是的 需要 到 知道 .

你们在世上所知道的，以及你们需要知道的一切。

[əʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['griːʃn] [ɜːn] .
Ode to a Grecian Urn .
颂 到 一个 希腊 瓮 .

希腊古瓮颂。

[ðə; ði] " [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['epɪk] ['greɪtnəs] " [θrɒŋ] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] [m'aɪtɪe] [ə'raʊnd] [hɪm] .
The " shapes of epic greatness " throng closer and mightier around him .
这 " 形状 的 史诗 伟大 " 人群 更近 和 更强大的 大约 他 .

“史诗般伟大的形象”在他周围越来越近，越来越强大。

[ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [stres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [θɔːts] [hæv; həv] ['ʌtəli] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['rɪ'zɜːv] [ɒv; əv] [streŋθ] .
The storm and stress of the day's thoughts have utterly drained his small reserve of strength .
这 风暴 和 压力 的 这 天 想法 有 完全地 排水 他的 小的 预订 的 力量 .

白天的思绪风暴和压力彻底耗尽了他仅存的一点精力。

['aʊtwɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ,
Outworn by the vehemence of his own conflicting emotions ,
过时的 经过 这 激烈 的 他的 自己的 冲突 情绪 ,

他被自己矛盾的情绪所折磨得筋疲力尽，

[dʒɒn] [kiːts] [leɪz] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [dɑːk] [braʊn] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
John Keats lays his aching eyes and dark brown head upon his arm as it rests along the table ,
约翰 济慈 躺下 他的 疼痛 眼睛 和 黑暗的 棕色的 头 之上 他的 手臂 作为 它 休息 沿着 这 桌子 ,

约翰·济慈将他酸痛的双眼和深棕色的头枕在横放在桌上的手臂上。

[ænd; ənd] [sɪŋks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['driːmləs] ['slʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ; [waɪl] , [ə; eɪ]
and sinks into a dreamless slumber of exhaustion ; while , a
和 水槽 进入 一个 无梦 睡眠 的 疲惫 ; 尽管 , 一个

然后沉入疲惫不堪的无梦睡眠中；与此同时，

" ['hæpi] ['melədɪst] , [ʌn'wɪərid] ,
" Happy melodist , unwearied ,
" 快乐的 旋律家 , 不知疲倦 ,

“快乐的旋律演奏者，不知疲倦，

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['sɪŋɪŋ] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [njuː] ,
For ever singing songs for ever new ,
为了 曾经 歌唱 歌曲 为了 曾经 新的 ,

为了永远歌唱，为了永远新的歌谣，

" [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [tʃɑːnts] [ɒn] [ˌaʊt'saɪd] .
" the nightingale chants on outside .
" 这 夜莺 吟唱 在 外部 .

夜莺在外面歌唱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神